

III. 1930



PREIS 60 PF.

DER Fremdsprachler

ZEITSCHRIFT FÜR LEBENDIGE SPRACHEN-PFLEGE

ORGAN DES DEUTSCHEN FREMDSPRACHLER-BUNDES



HINWEG
MIT DEM
DUNKEL
LICHT IN DIE
SPRACHE DER
VÖLKER
BEDEUTET
IHRE
VERSOHNUNG

HERAUSGEBER UND SCHRIFTFLEITER J. WALINSKI
BERLIN-WEISSENSEE · BERLINER ALLEE 83 · DRUCK
UND VERLAG VON FRANZ WESSEL · BERLIN NO 18
LANDSBERGER STR. 113 · RUF: E6 WEISSENSEE 1726

INHALT

Beziehungslosigkeit	"J. Walinski
The Story of the "Narcissus"	R. Colenutt
Une promenade dans le vieux Paris	Ph. M. Vulin
Ascetismo	Armando Palacio Valdés
Amabilità tragica	A. Kastner
London Letter	Arthur Cliffe
Uncle Reuben III	E. Newton †
La France a eu le génie du sacrifice	Jules Michelet
La sociabilité en France	H. Beyle-Stendhal
Nihongo VI	Fr. v. Daum
The Business-man's Corner	Will Potter
Fremdsprachige Übungsstoffe	
Haben Sie beobachtet?	

7. JAHRGANG - NR. **12**
BERLIN — DEZEMBER 1930



Die Linguaphone-Methode

Auskunft erteilt das Linguaphone-Institut,
Berlin W 35, Potsdamer Straße 123b

The fourth (4th) lesson THE DRAWING-ROOM

Let us go into the drawing-room and see what it contains. On the left¹ is the fireplace², and over it a mantelpiece³ on which stand a large looking-glass⁴, a clock⁵, a portrait⁶, and a lamp⁷. In front of the fire⁸ is a fender⁹ which contains a pair of tongs¹⁰, a poker¹¹, and a shovel¹². By the side of the fireplace² is a bookcase¹³, the shelves of which are full of books¹⁴. At the end¹⁵ of the drawing-room is a window¹⁶ which gives light to the room. On the right¹⁷ of the window is a door¹⁸, covered with a curtain¹⁹. On the other side of the room is a piano²⁰, on which is a piece²² of music. A music stool²³ is in front of the piano²⁰. In the middle²⁴ of the room there is a table²⁵ on which stands a pot of flowers. There are also other pieces of furniture in the room, for example: — an arm-chair²⁷, a chair²⁸, a sofa²⁹, and a small table on which is a bird-cage³⁰. The floor³¹ is covered with a handsome carpet³², and from the ceiling³³ hangs a chandelier. At dusk the curtains¹⁹ are drawn.

Conversation. What do you see on the left¹ side of the room? We see a fireplace² on the left side of the room. What is on the mantelpiece³? A clock⁵, a portrait⁶, a lamp⁷, and a large looking-glass⁴ are on the mantelpiece. What does the bookcase¹³ contain? It contains many books¹⁴. How does the room obtain its light? The window¹⁶ gives the light to the room. Where is the piano²⁰? The piano stands against the wall²¹. What is in the middle²⁴ of the room? A table²⁵. What is on the table²⁵? A pot²⁶ of flowers is on the table. What other furniture do you see? A chair²⁸, an easy-chair²⁷, a small table, and a sofa²⁹. What covers the floor³¹? A handsome carpet³² covers the floor. Where is the chandelier? It hangs from the ceiling³³.

7

Deutsche Kurzschrift DK

(Nationalstenographie)

Übertragen auf 23 fremde Sprachen!

Nur 2 Größenunterschiede, keine Hoch- und keine Tiefstellung! Bei wissenschaftlichen Versuchen von 5 bis 6 jährigen Kindern vor der Langschrift mit bestem Erfolg erlernt (Notariell begl. bigit). DK-Schreiber halten die höchsten Dauerrekorde (325 Silben in der Minute, 30 Minuten lang). In wenigen Stunden im Selbstunterricht ohne Lehrer zu erlernen. Mißerfolg ausgeschlossen! Lehrbuch einschl. Schlüssel und Schreibheft 1.— RM. Lieferung erfolgt gegen Nachnahme oder Voreinsendung des Beitrages.

Verlag Deutsche Kurzschrift Duisburg

Friedenstraße 79

Postscheckkonto Essen 2714

Am

Sonntag, dem 14. Dezember,

vorm. 10 Uhr, beginnt im Bundessekretariat,
Viktoriastr. 33, ein

neuer Seminarkursus

für Klubleiter und Mitglieder, die die Absicht
haben, Klubleitungen zu übernehmen.



Einladung

zur

D.F.B.-

Weihnachtsfeier

Am

Sonabend, dem 20. Dezember

findet unsere diesjährige

Weihnachtsfeier

in den Kammersälen (gr. Saal)

Teltower Straße 1-4,

statt.

Aufführung eines Einakters in engl. Sprache

KONZERT TANZ
Geschenkverteilung

Beginn 8½ Uhr

Ende 5 Uhr

Unkostenbeitrag einschl. Steuer RM1.—

Karten sind bei den Klubleitern und im
Bundessekretariat zu haben

Geschenkpakete mit genauer Anschrift
können am Saaleingang abgegeben werden.

MEWA - SELBSTUNTERRICHT

Einführung

in die

Spanische Sprache

enthält die Mewa-Lektionen aus dem
„Fremdsprachler“ Okt. 1929 / Sept. 1930
sowie kleine Geschichten und Anekdoten.

Gegen Einsendung von RM 2.15 zu
beziehen vom Verlag Franz Wessel,
Berlin NO 18, Postscheck Berlin 77626

ENGLISH TEA and CONVERSATIONAL EVENINGS

Really lively and interesting social meetings under the
leadership of Mrs. Mary Potter. There you will meet
with nice people of both sexes for a chat, a cup of tea
and a little dance—just as if you were in London.

Only English is spoken

Every Tuesday 7.30 to 9.30 p. m.

Lessons in English Conversation, Grammar, Scientific
Pronunciation and Literature given by Mr. and Mrs.
Potter to private students and circles. Detailed
prospectus sent on request.

Remember: ENGLISH IN YOUR HEAD
MEANS MONEY IN YOUR POCKET!

Mr. Will Potter (The King's English)
B 4 Bavaria 6925 Schaperstraße 13 Berlin W 50

Narcissus [na:si'səs]
 haze [heiz] Dunst
 blur—beflecken, verwischen
 horizon [həraizn]
 expanse—Ausdehnung, Weite
 tug—Zug, Ruck; Schlepper
 pluck—Zug, Ruck
 hover [ɔː, ʌː] verweilen
 hull—Schale, Halse; Rumpf
 haul [ɔː] ziehen, holen
 sheet—Schot(e); yard—Rahe
 hoist—hissen; pyramid [pi'rəmid]
 mist—Nebel; Suez [su:ɪz]
 glamour [ä:] Zauber
 canal [kənäl]; barque [ba:k]
 winged [wiŋd] geflügelt
 flock—Herde, Schar, Flug (Vögel)
 clipper—Schnellsegler
 boisterous—ungestüm, heftig
 skim—abschöpfen, abrahmen
 foam—Schaum
 monsoon [mɒnsu:n]
 bound for—bestimmt, unterwegs
 latitude—Breite; polish [pou'li:ʃ]
 short of a miracle—fast ein W.
 naturalize [nä'tʃrəlaiz]
 notion—Vorstellung, Absicht
 debut [dei'bu:; debü]
 retreat [ritri:t] Rückzug,
 Zurückgezogenheit, Zufluchtsort
 issue [i'sju:, i'ʃu:] ausgehen, her-
 series [si'əri:z] [kommen
 weave, wove, woven
 report oneself—sich melden
 cough [kɒf] Husten
 genuine—echt; sham—heucheln
 disgusting—ekelhaft, widerwärtig
 disreputable—schimpflich, verrufen
 mutiny [mju:'tini] Meuterei
 quell—bezwingen, unterdrücken
 dog—jemand nachspüren
 plot—Ränke schmieden
 rescue—Befreiung, Rettung
 indication—Anzeige, Anzeichen
 bestow—schenken, geben, ver-
 peal—Schall, Getöse [leihen
 eddy—Wirbel, Strudel
 clamorous [ä:] lärmend, schreiend
 sombre—dunkel, düster
 brood [u:] Brut; ignorant
 lubber—Tölpel; meed—Lohn
 allude to—anspielen auf
 scurvy—hundsgemein
 commendation—Empfehlung, Lob
 launch [ɔ:, ʌ:] vom Stapel laufen l.
 inextricable—unentrinnbar
 toil—mühsame Arbeit, Plakerei
 invest—bekleiden, ausstatten
 furl—festmachen
 mizen—Besan
 aloft—oben, im Takelwerk
 merciless—unbarmherzig, grausam
 buffet [ʌː] puffen, schlagen
 pant—schnappen, keuchen, (Herz)
 canvas—Segeltuch [klopfen

batter—heftig schlagen
 gust—Stoßwind, Bö
 huddle—sich drängen
 piercing—durchdringend
 shriek—Angstschrei
 fierce—wild, grimmig
 squall—Bö
 asunder—auseinander, entzwei
 sooty [u:] rußig
 vapour—Dunst, Dampf
 wrack—ziehende Wolkenmasse
 tear, tore, torn—zerreißen
 glimpse—flüchtiger Blick
 mutter—murmeln
 fling, flung—schleudern
 spray—Gischt; sleet—Schloßen
 accomplishments—Talente
 delineation—Schilderung
 ordeal [ɔ:di:(ə)] Gottesurteil,
 Feuerprobe

London Letter

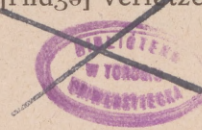
batch—Schub
 form—(Schul-)Klasse
 on a limited scale—in be-
 grenztem Maße
 candidate [kændidit] Bewerber
 evil [i:vəl] Übel
 defiance—Herausforderung
 in d. of—jem. zum Hohn
 asunder—auseinander, entzwei
 tear, tore, torn—reißen
 dissension—Meinungsver-
 schiedenheit, Zwietracht
 relief [ri:] Erleichterung, Ablösung
 gloomy—dunkel, düster
 distréss—Elend, Not
 negotiation [niɡou'ʃie:ʃn]
 Unterhandlung
 deadlock—Stillstand, Stockung
 costume [kɒ'stju:m, kɒstju:m]
 rajah [ra:dʒa:]
 creed—Glaubensbekenntnis
 ceremony [sə'riməni]
 mayor [mäə] Bürgermeister
 mediæval—medieval [medi:ɪvəl]
 retinue [re:] Gefolge
 mount—zu Pferde steigen,
 beritten machen
 retainer—Gefolgsmann
 adherent [ədhiərənt] Anhänger
 device—Plan, Einfall, Erfindung
 rouse—wecken, ermuntern
 populace [pɒpjulis] Pöbel
 symbolical of
 agriculture [ægri'kʌltʃə]
 miniature [mi'njətʃə, mi'nitʃə]
 mosque [mɒsk] Moschee
 appeal to—sich wenden an
 abreast [əbre:st] nebeneinander
 surge—wogen, branden
 exhibit [igzi'bit] ausstellen, zeigen
 indignant—entrüstet
 bystander—Zuschauer
 injure [i'ndʒə] verletzen

infuriate—wütend machen
 mishap [mi'shəp, mishə'p] Unfall
 contról—Aufsicht, Gewalt

Uncle Reuben

fallibility—Fehlbarkeit
 lamb [läm] Lamm
 impart—verleihen, geben
 glean—nachlesen, sammeln
 ramble—Streifzug
 manor-house—Schloß
 mansion [mä'nʃn] herrschaftliches
 lime—Linde [Wohnhaus
 acre [eikə] Morgen (etwa 40 Ar)
 tenant—Bewohner
 untenanted—unbewohnt
 triumphant [traɪ'ʌmfənt]
 soar—sich erheben (aufschwingen)
 egg on—aufreizen
 outdó—übertreffen
 refusal—Vorkaufsrecht
 nightmare—Alpdrücken
 snap up—wegschnappen
 overcome—überwältigen
 fancy—sich vorstellen
 I fancy (etwa) I suppose
 cavalcade [kävəlkeɪd]
 chortle=chuckle exorbitantly
 chuckle—kichern
 agile [ä'dʒail] flink, behend
 exaggerate—übertreiben
 call forth—hervorrufen
 shriek—Schrei, Ausruf
 ecstasy [ekstəsi] Verzückung
 lavender—Lavendel
 chintz [ind. Wort] Zitz (Baumwoll-
 stoff), Möbelkattun, Grundfarbe
 ist türkischrot
 peacock—Pfau(enfarbe)
 hue—Farbe, Färbung
 hued—gefärbt
 lure—ködern, anlocken
 pang—plötzlicher Schmerz, Weh
 landing—Treppenabsatz
 casement—Fensterflügel
 sabot [frz.] Holzschuh
 baggy—beutelig; frieze—Fries
 pursue [pəsju:] verfolgen
 crimson [z] karmesinrot
 appliqué [frz.] aufgenähte (od. auf-
 gelegte) Arbeit
 recline—(sich) lehnen
 at ease—bequem, zwanglos
 deception—Täuschung
 Josiah [dʒəsaɪə]
 mining—Bergbau
 summon [sʌ'mən] rufen
 burial [be'riəl] Begräbnis
 depress—niederdrücken
 pretend—vorgeben, heucheln
 weep, wept—weinen
 wry—schief, krumm, verkehrt
 feed, fed—ernähren
 yearn [ə:] sich sehnen, verlangen
 used [s:] to—gewöhnt an

Hier abtrennen



annoy [ənɔi] ärgern
uncónscionable—übermäßig
(eig. gewissenlos)
conduct [kɔndəkt] Betragen
artful—kunstvoll, schlau
relative [re'lətiv] Verwandter
slumber—schlummern
perched—sitzend
flush—erröten
concerned—bekümmert
(at, about, for—um, wegen)
conscience [kɔn'sjəns] Gewissen

An Outwitted Postmaster

outwit—überlisten
counter—Ladentisch
amount—Betrag
advise—(an)raten
advice—Rat
procedure [prə'si:dʒə] Verfahren
wit—Witz, Verstand

What Could He Do?

spare—sparen, abgeben
clergyman—Geistlicher
start—Auffahren, Stutzen
waster—Verschwender
confront [kɔnfrʌnt] entgegen
treten
puzzle over sich den Kopf zer-
brechen über

A Smart Answer

vain—eitel
pet dog—Lieblings-, Schoßhund
veterinary surgeon—Tierarzt
ailment—Leiden
audacity [ɔ:dəsiti]=boldness—
Kühnheit, Dreistigkeit
message—Nachricht, Botschaft
impertinence—Ungehörigkeit
rudeness—Rohheit, Rauheit
punish [ʌ] bestrafen
window shutter—Fensterladen

An Unexpected Finish

relate—erzählen, berichten
adventure—Abenteuer
gaze—starrer Blick
rush at—sich stürzen auf
was the answer—was the reply
zoological [zouələ'dʒikəl]

Served Him Right

tramp—Wanderung
Catholic [kə'θɔlik]
Protestant [prɔ'tistənt]
truth [tru:θ] Wahrheit
relief [rili:f] Unterstützung
his reverence—Seine Ehrwürden
previous—vorhergehend
pretended—angeblich
heretic [he'ritik] ketzerisch, Ketzer

An Expensive Ornament

expensive—teuer, kostspielig
ornament—Zierde, Zierstück
bachelor [ä] Junggeselle
sew [sou] nähen; knit—stricken
mend—ausbessern, flicken
humph [hm!] hm!
scornful—verächtlich
canary—Kanarienvogel

Französisch

Le vieux Paris

opuscule—kl. Schrift, Werkchen
refléter—widerspiegeln
préoccuper—beunruhigen
accoutumance—Gewohnheit
partant—folglich, mithin
fronton—Giebel
la merveille—das Wunder
toutefois—jedoch, dennoch
attacher—verbindlich machen
la sagesse—Weisheit, Klugheit,
recéler—verbergen [Verständigt.
la hotte—die Kiepe
maint—manch
réserve—Vorbehalt, Zurückhaltung
le contour—Umriß, Außenlinie
flèche—Pfeil, Spitze
longer—entlang gehen
essentiel, le—wesentlich
l'essentiel—die Hauptsache
éveil m.—Wecken
flâneur—Bummler
flâneuse—Bummlerin
révéler—enthüllen, entdecken,
trace—Spur [offenbaren
Lutèce—Lutetia (alter Name von
rangée—Reihe [Paris)
créneau—Zinne; Schießscharte
masquer—maskieren, bemänteln
subsister—bestehen, vorhand. sein
thermes m. pl.—warme Bäder
(römisch:) Badehaus
voûte—Gewölbe, Wölbung
les mânes—die Manen (Hausgötter)
remonter à—herstammen aus
Parisii (lat. Name) die Pariser
in römischer Zeit
piscine—Fischteich, Schwimm-
becken
frigidarium (lat. Wort) „Kühlhalle“
emplacement—historische
Lage; Baustelle
abriter de (contre) schützen vor
se lasser—müde werden
la dalle—Steinplatte, Fliese
autel m.—Altar
chérir—zärtlich lieben
le mérite—Verdienst
exhumer—wieder ausgraben
le gradin—Aufsatz, Stufe
les gradins—Stufensitze
réclamer—anrufen, beanspruchen
friand—leckerhaft

panem et circenses (lat.)
Brot und Zirkusspiele
la péripétie—Schicksalswendung,
Umschwung, Ereignis
la disposition—die Anlage,
Anordnung
pieux—fromm, ehrfurchtsvoll
solliciter—antreiben, anreizen
une assise—Steinschicht
corps—Körper, Leib, Leichnam
déposer—niederlegen, beisetzen
témoigner—(be)zeugen
élan—Begeisterung, Schwung
insister sur—bestehen auf, ver-
obscurité—Dunkelheit [weilen bei
la relique—die Reliquie
lors de—zur Zeit . . .

Le fer à cheval

maréchal-ferrant—Schmied
avidité—Gier, Sucht
empressement—Geschäftigkeit,
Eifer
avec empressement—mit
Vergnügen

L'œuf de Colomb

prononcer un discours—eine Rede
hardi—kühn [halten
élogieux—lobend, des Lobes voll
le navigateur—Seefahrer
génois—genuesisch
envieux—neidisch
jaloux, se—eifersüchtig
marin—Seemann
irriter—aufregen, reizen
éloge m.—Lobrede
exagérer—übertreiben
barrer—verriegeln, versperren
enorgueillir [ɑ̃rgœjijr] stolz
providence—Vorsehung [machen
courtisan—Höfling
le dédain—Geringschätzung
équilibre m.—Gleichgewicht
finir par renoncer—schließlich
verzichten, schließlich aufgeben
les assistants—die Anwesenden
la coque—die (Eier-)Schale

Noble action d'un sauvage

errer—umherirren
plantation—Anpflanzung, Plantage
refus—Weigerung
le gibier—das Wild
écarter—entfernen
accabler—niederdrücken
la fatigue—Ermüdung, Strapaze
la cabane—die Hütte
le rafraîchissement—Erfrischung
la peau—die Haut, das Fell
ours [urs] Bär
envisager—jem. ins Gesicht sehen,
ins Auge fassen
la rigueur—Strenge, Härte
avouer—gestehen
le trait—der Gesichtszug

DER Fremdsprachler

7. JAHRGANG

Nr. 12

DEZEMBER 1930

BERLIN

**ZEITSCHRIFT FÜR LEBENDIGE SPRACHENPFLEGE
ORGAN DES DEUTSCHEN FREMDSPRACHLER-BUNDES**

HERAUSGEBER U. SCHRIFTFLEITER JULIUS WALINSKI - BERLIN W 10 - VIKTORIASTR. 33
DRUCK UND VERLAG FRANZWESSEL - BERLIN NO 18 - LANDSBERGER STRASSE 113

BEZUGSPREISE: Mit Wörterliste jährl. RM 7.20, halbj. RM 3.90, viertelj. RM 2.10
einschl. Porto (Postscheck Berlin 77626 Franz Wessel). Man bestellt auch bei der Post.

ANZEIGENPREISE: $\frac{1}{4}$ Seite RM 350.—, $\frac{1}{2}$ Seite RM 180.—, $\frac{1}{4}$ Seite RM 95.—
 $\frac{1}{8}$ Seite RM 50.—, $\frac{1}{16}$ Seite RM 30.—. Anzeigenannahme bis zum 20. jedes Monats.

Beziehungs- losigkeit

II

Kindlich denkende Reformer wollen eine bessere Welt schaffen, indem sie als falsch erkannte Dinge „abschaffen“. So haben wir auch die Orden „abgeschafft“, aber — der Geist, der diese Orden schuf, blieb. Unsere so flache Verstandeskultur „reformiert“ ohne Beziehung zu einem Wert. Sie schafft etwas rein Äußerliches ab, ohne etwas Neues an die Stelle des Geistes treten zu lassen, der die abgeschafften Dinge der Welt schenkte. Erstens ist man bei Abschaffungen nur negativ, dann aber ist man es nicht einmal auf das Wesentliche hin. Die allgemeine Beziehungslosigkeit hat uns befähigt, gewisse Dinge abzuschaffen, deren Erzeuger aber zu bejahen oder in anderer Richtung weiter wirken zu lassen. Wir reformieren wie der Bauer, der das Barometer zerbrach, als es schlechtes Wetter anzeigte.

Was wir „bekämpfen“, ist doch nichts weiter als das Barometer des Bauern. Wir sehen die eigentlichen Beziehungen und Wirklichkeiten gar nicht mehr. Wir vergessen ganz, daß jede „Abschaffung“ irgend einer Sache auch die innere Bereitschaft voraussetzt und ohne diese innere Bereitschaft die „Abschaffung“ einer Sache nichts bessert, eher noch das Bestehende schlechter macht; denn sie wiegt uns in den Glauben, daß wir die Welt „weiter“ gebracht haben, und macht uns so sorgloser in bezug auf die wesentlichen Dinge und verstrickt uns in einen umso heftigeren Kampf um die unwesentlichen Dinge. Auf diese Weise geht es immer tiefer in das Übel hinein, und immer schwieriger wird es, dem Menschen die Augen zu öffnen für die wesentlichen Dinge, um die es sich handelt.

Die innere Bereitschaft als Voraussetzung der „Abschaffung“ einer nicht schönen Sache ist unsinnig, wenn sie rein negativ ist. Sie ist dann Heuchelei. Wenn sie nicht Heuchelei sein soll, muß sie auf etwas Positives gerichtet sein. Ist sie auf etwas Positives

und dabei Wesentliches gerichtet, dann läßt sie ganz von selbst unwesentliche Dinge fallen oder reiht sie in die Dinge der Welt an der richtigen Stelle ein. Der beste Weg, eine Sünde oder Hinneigung zu einer Sünde zu „bekämpfen“, besteht immer noch darin, den Sündigen an einen positiven Wert zu binden, dessen Verfolgung keine Zeit zum Sündigen läßt. Der Volksmund sagt es ganz einfach so: Müßiggang ist aller Laster Anfang.

Wenn wir fremde Sprachen lernen, so beschäftigen wir uns nicht nur mit den äußerlichen Sprachformen (Philologie), sondern suchen uns des Mysteriums bewußt zu werden, das darin liegt, daß wir es mit fremden Sprachen zu tun haben. Sind wir durch die Sprache als Menschen gekennzeichnet, so durch die (verschiedenen) Sprachen als Völker. Weiter haben wir es mit dem Geheimnis lebender Sprachen zu tun. All die „neuen“ und „seltsamen“ Laute und Lautfügungen sind für ein anderes Volk eine ebensolche Selbstverständlichkeit wie für uns die Muttersprache. Das zu begreifen, verstandesmäßig zu begreifen, ist uns nicht gegeben. Alles was uns in der Muttersprache selbstverständlich ist (eine Frage danach belächeln wir), wird uns in der fremden Sprache zum Problem, zu einer schweren Aufgabe. Würden wir in der fremden Sprache leben, würden wir also bei ihrer Erlernung den Verstand nur als ein ganz untergeordnetes Werkzeug betrachten (in der Philologie ist es anders!), dann würden die Probleme und Schwierigkeiten nicht auftauchen, die uns der Verstand bereitet, wenn wir ihn als Hauptwerkzeug bei der Erlernung einer Sprache ansehen. Deshalb kommen wir im DFB zu dem Begriff (kein Begriff im verstandesmäßigen Sinne) der lebendigen Sprachenpflege. Wir wollen lebendige Sprachenpflege in dem Sinne, daß wir in ihr zu leben trachten, daß wir versuchen, mit ihr und in ihr zu empfinden. Das geht aber

nicht, wenn wir nicht zur Seele des andern Volkes und seiner Sprache streben. So wird bei uns versucht, das als trocken verschriene Sprachstudium zu einem Wert in Beziehung zu bringen und es auf diese Weise mit Leben zu erfüllen.

Wenn wir lebende Fremdsprachen auf lebendige Weise pflegen wollen, dann bedürfen wir dazu lebendiger Menschen, lebendiger Sprachenpfleger als Pioniere unserer dem Leben dienenden Idee. Eine unserer größten Sorgen besteht darin, daß die Leiter keine äußerlichen Nachahmer von äußerlichen Methoden und äußerliche Befolger von Vorschriften werden. Sie sollen den Sinn unserer Arbeit erfassen, damit sie als selbständige Menschen auf ihre Weise diesem Sinn Ausdruck verleihen.

Wenn wir lebendige Sprachenpflege im Verein mit andern Menschen treiben, so muß auch der Verein etwas Lebendiges, eine Gemeinschaft sein. Sie gründet sich auf dem Erlebnis der gemeinsamen Muttersprache neben dem Erlebnis der Fremdsprache, zu deren Beherrschung wir durch gemeinsame Arbeit gelangen wollen. Wir sprechen von unseren Vereinen nicht in hochtönenden Phrasen, die uns die Arbeit an ihrer Vervollkommnung ersetzen sollen, sondern versuchen uns in der stillen, bescheidenen Tat. Was wir sagen, ist keine Behauptung von etwas, was schon da ist, sondern ist die Kennzeichnung unseres Wollens, ist die Kennzeichnung der ewigen Aufgabe, die vor uns steht.

Wenn wir arbeiten, sollen nicht bloße Vokabeln vor unsern Augen stehen, sondern ganze Völker. Wir wollen uns als Angehörige unseres Volkes empfinden gegenüber dem Volke, dessen Seele aus seiner Sprache zu uns spricht. Aus dieser Haltung, in der die Beziehung unserer Arbeit zu umfassenden Werten zum Ausdruck kommt, strömen unsere Kräfte des Aufbaus. Aus dieser Haltung ergibt sich auch, daß unsere Aufgabe ewiger Natur ist. Niemals werden wir alle Menschen um uns scharen können. Niemals werden wir alle neu aufkommenden Geschlechter unseren Zielen zuführen können. Das werden wir in vollem Umfange selbst nicht gegenüber den Menschen können, die zu uns gestoßen sind. Aber allen wird soviel gegeben, wie sie brauchen. Diejenigen von uns aber, die tiefer von unserm Wollen erfaßt werden, tragen es in ihren Wirkungskreisen weiter und erweitern so unser Kraftfeld in einem Maße, daß mit der Zeit das gesamte Volk davon durchdrungen werden kann.

Der DFB ist mit all seiner mühsamen Kleinarbeit eine junge Pflanze im „Gebrause der Zeit“, im Durcheinandergelaufe beziehungslos zueinander und zur Welt lebender Menschen. Aber diese Pflanze gehört zu den Kräutern, deren Heilkräfte kein Volk entbehren, ohne die kein Volk leben kann. Indem wir fremde Sprachen lernen, tun wir mehr als dies, weil wir diese Tätigkeit nicht ohne jede Beziehung zu umfassenden Werten ausführen; wir lernen nicht

„nur fremde Sprachen sprechen“, sondern wir erfüllen durch unsere Arbeitsweise unsern Dienst an Volk und Gemeinschaft der Völker.

JULIUS WALINSKI

The Story of the "Narcissus"

"Next morning, at daylight, the *Narcissus* went to sea.

A slight haze blurred the horizon. Outside the harbour the measureless expanse of smooth water lay sparkling like a floor of jewels, and as empty as the sky. The short black tug gave a pluck to windward, in the usual way, then let go the rope, and hovered for a moment on the quarter with her engines stopped, while the slim, long hull of the ship moved ahead slowly under lower topsails... Then the sheets were hauled home, the yards hoisted, and the ship became a high and lonely pyramid, gliding, all shining and white, through the sunlit mist."

So began a memorable voyage and the beauty and the glamour with which such scenes are described make the story*) which contains them one of the great books in the English language.

It was in the '80's of last century. The construction of the Suez Canal had been completed, but was still too recent an event to have caused the removal for ever from the high seas of the sailing ships.

The *Narcissus* was a barque, one of the "white-winged flock of clippers that lived in the boisterous uncertain life of the winds, skimming big fortunes out of the foam of the sea."**) She was bound from Bombay to London, and she had an adventurous voyage. At first all went well. She ran south, towards the Cape of Storms, under a fair monsoon, but gradually the weather grew worse as she came into higher latitudes. For a time she experienced only what sailors call "dirty weather," but the conditions rapidly became serious, and soon she was fighting for her very life against a terrible storm. She was nearly wrecked. That she was not lost completely, and did not go down with all hands, was little short of a miracle. But she rounded the Cape and finally reached her port of destination safely.

Amongst her crew was a sailor who called himself Joseph Conrad, and it is he who has told us the story of that voyage. It is one of the most exciting and at the same time one of the most poetical stories in the English language. For the *Narcissus* was a real ship and Conrad was a real sailor on board, but his full name was Fedor Josef Konrad Korzeniowski. This name will not astonish us when we have realised the fact that its bearer was not an Englishman. He was a Pole. What cannot fail to astonish us, however, is that this Polish gentleman, who became a

*) Tauchnitz Edition, No. 4813

**) quoted from another Conrad tale: "The End of the Tether", to be found in the volume "Youth" (Tauchnitz, No. 4803).

sailor in the English merchant navy, learnt to write our language so perfectly that he is looked on as one of the greatest masters in English literature.

Joseph Conrad, to give him the name under which he later became a naturalised British subject, had a career which was hardly less romantic than his own stories. He was born in 1857 in the Ukraine, the son of an aristocratic family. His parents both died when he was a child and while at school he developed the curious notion of becoming an English sailor. He made his debut at Marseilles in 1874 and first landed in England four years later "hardly knowing a word of the language." For 20 years he followed the life of a seaman and made voyages all over the world, generally in sailing ships. Beginning "before the mast," he rose to be second mate, first mate and finally captain. On one of his voyages John Galsworthy was travelling on the same ship, and a warm friendship sprang up between them which endured till Conrad's death in 1924. In 1894 he retired from the sea, settled down in Kent in a quiet village, and from that retreat there issued the series of some 20 volumes of which his works consist.

Those who do not yet know Conrad have a great and delightful discovery before them. They might do worse than begin that discovery with "The Nigger of the 'Narcissus' ". The story of the voyage is interwoven with the story of a negro who comes aboard at Bombay as a member of the crew. Within a week of leaving Bombay he "goes sick," that is to say, reports himself unfit for duty. He has a cough, sometimes he seems very weak. Is it genuine, this sickness, or is the nigger shamming so as to avoid doing his share of the heavy work? This question upsets the whole ship. It unsettles the crew, discipline begins to suffer, there are constant contradictory rumours. The nigger has to be put into separate quarters and receives special food. Donkin, a disgusting and disreputable member of the crew, even stimulates a mild mutiny, but it is quickly quelled by the captain, a conscientious and capable Scotchman. In the end the nigger dies, the misfortunes which seem to have dogged the ship cease, and she quickly finishes her run.

The story itself is simply told and yet it has great interest. Conrad later wrote long, complicated and marvellous tales of adventure, of love, of treasure, of tropical days and nights, of plotting, of the heroism and baseness of men: Lord Jim, Nostromo, The Rescue, Victory and many another. Most of them you may now obtain in the *Tauchnitz* edition, and an indication of his growing popularity here is indicated by the recent additions of his books to the *Tauchnitz* series. But the story of the *Narcissus* has a lyrical quality which makes it one of the most delightful. The affection which men on shore bestow on women, these sailors gave to their ship. "She was born in the thundering peal of hammers beating upon iron,

in black eddies of smoke, under a grey sky, on the banks of the Clyde. The clamorous and sombre stream gives birth to things of beauty that float away into the sunshine of the world to be loved by men. The *Narcissus* was one of that perfect brood... In Bombay, ignorant land lubbers alluded to her as that 'pretty grey ship!' Pretty! A scurvy meed of commendation! We knew she was the most magnificent sea-boat ever launched."

But the *Narcissus* had a weakness, and it nearly ended herself and all on board. The storm descriptions are wonderful, but it is no mere word-painting of elemental forces. With the weather is inextricably bound up the toil and the sufferings of the men, the destiny and the sufferings of the ship. For Conrad is able to invest her with almost a personality of her own and we watch her fate fascinated.

"At midnight, orders were given to furl the fore and mizen topsails. With immense efforts men crawled aloft through a merciless buffeting, saved the canvas, and crawled down almost exhausted, to hear in panting silence the cruel battering of the seas.... At every heavy gust men huddled together, whispered to one another:—'It can blow no harder'—and presently the gale would give them the lie with a piercing shriek, and drive their breath back into their throats. A fierce squall seemed to burst asunder the thick mass of sooty vapours; and above the wrack of torn clouds glimpses could be caught of the high moon rushing backwards with frightful speed over the sky, right into the wind's eye. Many hung their heads muttering that it 'turned their inwards out' to look at it. Soon the clouds closed up, and the world again became a raging, blind darkness that howled, flinging at the lonely ship salt-sprays and sleet."

At the height of the storm she is blown over on her side and does not recover. Can she ever recover? She lies so for hours, for days, time has lost its meaning. But at last, nearly dead with cold and hunger, they do get her up again.

One of the most noteworthy of Conrad's accomplishments is his power of character delineation. In this book we have a series of wonderfully lifelike portraits, distinct from each other, of the captain and the officers, and of the members of the crew. There are Mr. Baker, "the ideal mate;" old Singleton, the 60-year old mariner who does not forsake the wheel during the ship's terrible ordeal; the cook; Charles, the boy; and all the rest of them. They are rough, simple, and, with one exception, faithful. Conrad has known and loved them and he bids us know and love them too.

But it is not always stormy. The smooth seas and the warm still days and nights of the tropics are given us in this story too. Over all is that glamour, that "Zauber", which seems Joseph Conrad's own special secret.

RICHARD COLENUTT

Une promenade dans le vieux Paris

Connaissez-vous déjà ce guide nouveau-né en librairie et qui s'intitule: «Paris en huit jours»?

L'idée d'avoir lancé cet opuscule reflète bien les tendances de notre vie présente: voir rapidement, voir beaucoup sans se préoccuper si cette accoutumance nous aura conduit à voir mal et, partant, à peu retenir.

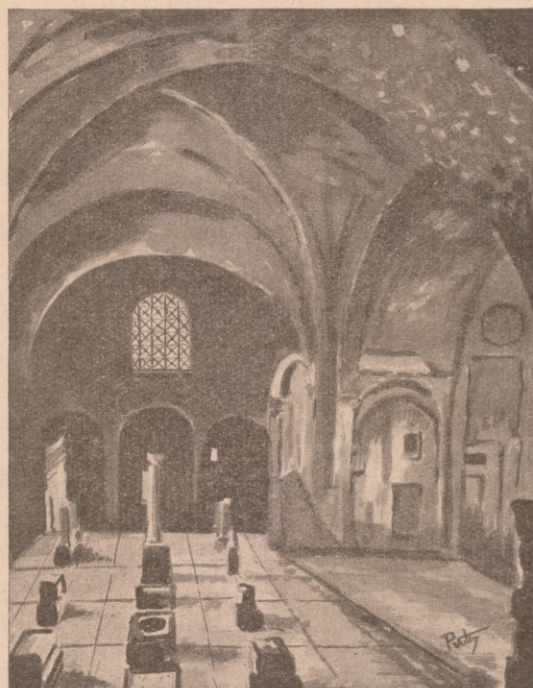
Mais comment pourrait-on songer à visiter en une semaine une cité dont les racines s'enfoncent à vingt siècles de profondeur? C'est au plus si notre soif d'inconnu nous aurait permis de découvrir la physiologie générale d'une des villes les plus peuplées et les plus riches en vestiges du passé. Peut-être eût-il été possible de saisir à la hâte les perspectives heureuses des grandes places et des avenues, de lire une inscription à la tête d'un antique fronton, de traverser un musée riche en merveilles sans toutefois y avoir vu autre chose qu'un simple assemblage de couleurs . . .

D'aucuns, cependant, s'attachent dans leur sagesse à visiter plus complètement la capitale à la fois ancienne et moderne que réalise Paris. La qualité précieuse que possède la ville de recéler des beautés artistiques nombreuses va jusqu'à les séduire tout à fait. Ces sages reviennent alors de leur voyage, de leur beau voyage, la hotte pleine de souvenirs. Ils ont visité maint musée, mainte église, ils ont admiré sans réserve les contours harmonieux de l'Île de la Cité, création de la nature et de l'histoire, embrassé du regard les majestueuses avenues, la flèche métallique de la Tour, longé les boulevards animés, que sais-je encore?

Ont-ils tout vu? Certes non. Ont-ils vu l'essentiel? Peut-être. Mais ils n'auront sans doute pas admiré ce que beaucoup ignorent, je veux parler du vieux Paris, du tout vieux Paris, de ce Paris qui sommeille et qu'il faut savoir découvrir sans lui donner l'éveil.

Ce vieux quartier, vous apprendrez à le connaître surtout sur la rive gauche de la Seine, là où il est né. Vous apprendrez à l'aimer et l'on vous comptera bientôt parmi les rares flâneurs à qui il fut révélé.

Si l'île de la Cité conserve des traces précieuses de la Lutèce gauloise et gallo-romaine, la rive gauche nous offre avec ses monuments nombreux l'occasion de nous replacer à quinze siècles de là à l'époque florissante qui caractérisa la fin de l'Empire romain. Dans le voisinage du ravissant petit hôtel de Cluny dont la façade rit derrière une rangée de créneaux masqués par la verdure subsiste encore la salle des Thermes dits de Julien. Pénétrons sous la voûte silencieuse et gardons-nous de réveiller les mânes des anciens. L'ensemble constitue la ruine d'un vieux palais romain dont la construction remonte à 292 de notre ère et que les rois francs, de glorieuse mémoire



La salle des Thermes dits de Julien.

habitèrent jusqu'au 10^e siècle. Les Parisii venaient se baigner dans la piscine fort bien aménagée du frigidarium; vous reconnaîtrez avec un peu d'attention son emplacement. A côté subsiste encore l'établissement des bains chauds dont les murailles seules demeurent visibles. La salle abrite actuellement quelques vénérables pierres de l'époque gallo-romaine. On ne se lasse pas de considérer les voûtes originales, les dalles, les inscriptions des autels, la statue de l'Empereur Julien qui chérissait, dit-on la cité des Parisii et voulait en chanter les mérites.

La colline Sainte-Geneviève vous révélera bientôt d'autres beautés historiques. Savez-vous déjà qu'il fut exhumé sur les pentes de cette colline légendaire un amphithéâtre (arènes de Lutèce) fort bien conservé? Ses gradins remontent au 2^e siècle de notre ère. Les Parisii venaient réclamer ici les jeux du cirque dont ils étaient si friands: «Panem et circenses!» Ils y suivaient sans doute aussi les péripéties du théâtre de l'époque puisque la disposition des arènes paraît nous indiquer qu'elles étaient destinées à ces deux fins. Des restes historiques ont été mis à jour dans le voisinage des arènes et on peut aller les étudier tout à son aise au Musée Carnavalet où ils ont été pieusement recueillis.

Votre attention sera bientôt sollicitée par l'Eglise Saint-Germain-des-Prés (figure II), dans le quartier actuel de l'Institut de France et dont les assises remontent au Xe siècle. Saint-Germain-des-Prés est la plus vieille église de Paris et tient son nom d'un évêque de l'ancienne cité dont le corps fut déposé sous l'une des voûtes en 676. La construction de l'Eglise fut reprise plusieurs fois après avoir été en partie détruite par les Normands.



L'église Saint-Germain-des-Prés

Je ne citerai point le nom de toutes les cathédrales gothiques qui témoignent toutes de l'élan religieux du moyen âge et dont les restes magnifiques donnent à Paris sa physionomie particulière. Les noms de Notre-Dame, de la Sainte-Chapelle sont suffisamment connus de tout le monde pour qu'il nous faille insister davantage sur ce point. Paris recèle mille merveilles. Mais la salle des Thermes avec sa douce obscurité et ses reliques, Saint-Germain-des-Prés, les arènes de dix-sept siècles constituent des monuments historiques uniques au monde. Vous devez les avoir vu, étudié même lors de votre passage à Paris. Je ne voulais rien moins faire ici que de vous rappeler qu'ils existent ou peut-être vous les révéler.

PHILIPPE M. VULIN

AN OUTWITTED POSTMASTER

Some time ago, in a small village in the South of England, a little boy was sent for five shillings' worth of stamps. On entering the post-office the boy placed five shillings' worth of coppers on the counter, and asked for five shillings' worth of stamps. The postmaster, seeing the coppers, told the boy he could not take such a large amount, and advised him to go and get them changed for silver. The boy walked out of the shop, went round the corner, then turned back, re-entered the shop and demanded a penny stamp, and quietly walked out again. This procedure the boy repeated twelve times, when the postmaster, observing his wit, desired him to put down the other four shillings' worth of coppers, and gave him the stamps.

Ascetismo

Si el ascetismo es consubstancial con el Cristianismo, o, en otros términos, si la mortificación del cuerpo es un derivado indeclinable del Evangelio, yo no soy capaz de decidirlo. Muchos católicos y otros que no lo son, como Schopenhauer y Tolstoi, lo afirman resueltamente; otros, como San Francisco de Sales, Fenelón, Dupanloup y el teólogo protestante Harnack, lo niegan. Hay pasajes en el Evangelio que parecen dar la razón a los primeros: «Si tu mano te hace pecar, cótala; si tu ojo te hace pecar, arráncalo». «Anda, vende lo que posees y dalo a los pobres, y poseerás un tesoro en el Cielo». «Si viene a Mí alguno y no aborrece a su padre, a su madre, a su mujer y a sus hijos, a sus hermanos y a sus hermanas, y aun a su propia vida, no podrá ser discípulo mío.»

Pero otras máximas de Jesús, las reglas de vida que daba a sus discípulos, y aun su propia vida, indican, por el contrario, que concedía poca importancia a la penitencia corporal: «Como Juan viniera sin comer ni beber, decían ellos: es un hombre endemoniado. El Hijo de Dios ha venido comiendo y bebiendo, y ellos dicen: éste es un tragón y un bebedor de vino.» Nuestro Señor sabía, pues, que se le juzgaba de este modo, y no le importaba. Parecía poner empeño en no distinguirse de los demás exteriormente y en huír del tipo del asceta tradicional. Visitaba a los ricos como a los pobres, asistía a banquetes y bodas, se dejaba perfumar con esencias olorosas. En suma, el Redentor no pedía a nadie que abandonase su estado; a todos pedía únicamente amor y abnegación.

Imposible negar, sin embargo, que la idea de la mortificación corporal va unida en la mente de una gran parte de los cristianos a la de la santidad, muy principalmente entre la gente indocta. Un santo para los obreros y campesinos significa siempre un hombre que se priva de comer y de beber, que duerme en el suelo y que se azota furiosamente. Por eso no sorprenderá a nadie que Pachón de la Quintana de Arriba profesase con toda su alma esta verdad, y que permaneciese dolorosamente sorprendido al observar cuán lejanos andaban de las instrucciones de Nuestro Señor Jesucristo muchos clérigos que él conocía, sobre todo, los canónigos de Oviedo.

La Quintana de Arriba no era una ciudad muy populosa; se componía de siete casas, la mejor de las cuales pertenecía a Pachón. Los siete vecinos vivían casi exclusivamente del pastoreo, porque en aquellas alturas la tierra no producía más que heno.

Pachón disponía lo menos de una docena de cabezas de ganado mayor y de algunas docenas de ovejas. No vivía mal; había en su casa borona para todo el año, judías, cecina y longaniza. Pero viviría mejor, seguramente, si no debiera pagar todos los años cinco fanegas de trigo al Cabildo catedral de Oviedo por el derecho de pastoreo que éste le concedía en aquellas tierras de su dominio.

La renta vencía a mediados de noviembre, pero Pachón la pagaba ordinariamente en diciembre, y la pagaba en dinero, no en especie, porque don Luis Barreiro, el canónigo administrador del Cabildo, así se lo consentía. Pedía el caballo prestado a Martínán, el tabernero de Entralgo, salía de madrugada de la Quintana, y tornaba a la noche con el bolsillo vacío y el corazón satisfecho.

¿Diremos que con el estómago repleto también? Sí, también podemos decirlo, porque doña Tomasa, el ama fiel del canónigo, jamás le dejaba comer solamente la pobre vitualla que traía para el caso. Le sentaba en la cocina con los demás criados, y gozaba como ellos de los relieves de la espléndida mesa del prebendado.

¡Y vaya si era espléndida! Allí el mero con guisantes, allí el salmón con salsa verde, allí la sopa con trozos de jamón, allí las perdices estofadas y la compota de peras de don Pedro y las manzanas de reineta. Pachón engullía como un lobo; pero no podía menos de pensar al mismo tiempo que la salvación de don Luis Barreiro era bastante problemática. Había oído exclamar en un sermón al capellán de Rivota: «Y vosotros, m...ntes glotonos, ¿qué habéis de comer en el infierno?» ¡Pobre don Luis!

En cierta ocasión se descuidó algo más de la cuenta para restituirse a su casa: había tenido que hacer un encargo del señor cura de Lorío y otro del capitán de Entralgo. De tal suerte que, cuando vino a despedirse de doña Tomasa, ésta le dijo:

— Pero, criatura, ¿dónde vas ahora, si muy pronto obscurecerá, y tienes que andar siete leguas por esos malos caminos, de noche? Mejor será que te quedes a dormir aquí, y mañana salgas por la fresca.

Pachón no supo resistir a tan amable ofrecimiento, y se quedó.

Después de cenar, la misma doña Tomasa le puso una palmatoria en la mano, le llevó a un cuarto desocupado, y mostrándole una gran cama que allí había, le invitó a descansar.

— Ésta es la cama donde duerme el señor magistral de Covadonga cuando viene a Oviedo. No tengo otra en este momento... ¡Pero que no lo sepa el amo, Pachón!

La cama estaba cubierta toda ella con una gran colcha de percal. Pachón no comprendió que era necesario despojarla de esta colcha y meterse entre sábanas. La contempló con admiración unos instantes, y se dejó caer sobre ella con alegría, con gratitud y con respeto. ¡Dios, qué blandura! ¡Si parecía hecha de manteca! Y se durmió como un santo.

Dos horas después se despertó, transido de frío. ¡Dios, qué frío hace aquí! Echó una mirada en torno, por ver si había algo con qué taparse, pero nada halló para el caso. Largo rato estuvo sin poder conciliar el sueño. La luz se hizo en su espíritu en estas horas de insomnio. De repente vió con admirable claridad cuán equivocado había estado al juzgar a los

sacerdotes, y particularmente a los canónigos, por las apariencias. Verdad que comían bien y bebían según sus deseos; pero, ¡ay!, de sobra estaban compensados estos regalos con la penitencia que hacían por la noche.

Rezó un padrenuestro fervorosamente para que Dios le perdonase tanto malo pensamiento como había tenido, y trató de dormirse. Imposible. El frío arreciaba por momentos, y él no estaba acostumbrado, como el señor magistral de Covadonga, a estas terribles austeridades.

Nada, nada, no podía resistir más tiempo. Se levantó de la cama y, aunque era todavía noche bien cerrada, bajó a la cuadra con gran cautela para no despertar a nadie, aparejó el caballo, y se salió bonitamente de la casa del canónigo, emprendiendo el trote hacia Laviana. El remordimiento le seguía ateneceando.

Y sucedió que aquella noche Pachón se hallaba entre los suyos cenando alegremente al amor de la lumbre. No faltaba allí buen rescoldo de leña de haya, porque el monte estaba cerca, y los madreñeros, cuando tumbaban un árbol, apenas aprovechaban más que una parte del tronco, dejando lo demás para el que quisiera cogerlo. No faltaba tampoco un buen pote de berzas con tocino y sendas escudillas de leche. Pachón saboreaba estos regalos con mayor placer que nunca había sentido en su vida. Ya sabía a qué atenerse sobre los placeres del clero. ¡Cáspita si lo sabía!

Antes de irse a la cama quiso ver el estado del cielo. Abrió la media puerta superior de su cabaña, y un soplo húmedo y glacial le dió en el rostro. Hacía un tiempo horrible. Caía la nieve copiosamente, y el viento la arremolinaba formando torbellinos en la altura antes de caer sobre el valle. Si seguía unas cuantas horas así, los vecinos de la Quintana tendrían que hacer un agujero en la nieve para salir al día siguiente de sus casas. Pachón se apresuró a cerrar la puerta, y mientras la atrancaba dejó escapar un suspiro, exclamando:

— ¡Pobrecitos canónigos, qué frío pasarán esta noche!

ARMANDO PALACIO VALDÉS

WHAT COULD HE DO?

"Spare me a penny, sir, please!"

The clergyman stopped and looked round. He gave a start of surprise. Instead of an old or middle-aged waster, he saw a youth of nineteen confronting him.

"My lad," he exclaimed. "I'm ashamed of you! A strong, healthy chap like you ought to be at work, instead of begging. How came you to do it?"

"Well, sir," replied the youth, "it's like this: twelve months ago I was ill, and the doctor forbade me to do any work until he told me. Just after that he died. So what can I do?"

The clergyman is still puzzling over the problem.

Man wird bemerkt haben, daß sich in den vielen gegebenen Beispielen auch nicht ein Wort findet, das irgend einem europäischen verwandt wäre. Eine große Schwierigkeit des Jap. liegt also darin, daß selbst der, der zahlreiche indogerm. Sprachen spricht, bei Aneignung des Wortschatzes vollkommenes Neuland betritt. Und wer da glauben würde, wenigstens bei den „internationalen“ Fachausdrücken von Wissenschaft, Technik und täglichem Leben auf alte Bekante zu stoßen, wäre arg auf dem Holzwege. Man rate einmal, was folgende Wörter bedeuten: kusuri¹, heishi², daiteppô³, taihō⁴, shikan⁵, kampeish'ki⁶, jiten-sha⁷, jidōsha⁸, yubin-hagaki⁹, junsu¹⁰, dōgu¹¹, kami¹², kotei-heika¹³, miya¹⁴, kakka¹⁵, daijin¹⁶, dempō¹⁷, den-tets'dō¹⁸, denwaki¹⁹, daigakkō²⁰, suiraite²¹, ongaku²², shibai²³, bumpō²⁴. Noch viele Hunderte ließen sich nennen. Der Jap. entnimmt nämlich seine Fremd- und Lehnwörter nicht dem Gr. und Lat., sondern dem mittelalterlichen Chin., das für ihn die klassische Sprache ist. Dagegen entdecken wir in miriku, chiis', bata, orefu, ôrudo, rampu, horoku, inki mit einiger Anstrengung die engl. Wörter milk, cheese, butter, olive oil, old, lamp, fork, ink und in pan das span. Wort für „Brot“. Denn diese und etliche andere Dinge waren bis zur Ankunft der Europäer im ganzen Osten unbekannt, sodaß das Chin. versagte. —

Mit den vorstehenden „Sprachaphorismen“ hoffe ich dem Leser die Beantwortung der eingangs gestellten Frage, ob Japanisch leicht oder schwer sei, etwas erleichtert zu haben. Um ihm die Absonderlichkeiten dieses Idioms noch näher zu bringen, gebe ich zum Schlusse die obligatorische Begrüßungsformel, die man wie ein Geburtstagsgedicht hersagt, wenn man jemand kennen lernt: Hajimete o-me ni kakarimas' ga, dôzô, o-kokoro yasuri negaismas'! Wtl.: Erstmalig erhabenen-Augen aufgehängt sein weil, bitte, erhabenes-Herz leicht, ersuche-ergebenst! Zu Deutsch: Da ich zum ersten Male vor Ihnen stehe, so bitte ich, mir freundlich entgegenzukommen!

FR. v. DAUM

1) Medizin, 2) Soldat, 3) Kanone, 4) Artillerie, 5) Offizier 6) „Sehen-Soldaten-Versammlung“ = Parade, 7) „Selbstrollrad“ = Velociped, 8) „Selbstbewegenrad“ = Auto, 9) Postkarte, 10) Polizist, 11) Maschine, 12) Papier, 13) „Fürstthimmel-Stufenunten“ = Majestät (d. h. ich stehe unten an den Stufen des Thrones), 14) Prinz, 15) Excellenz, 16) „Großmensch“ = Minister, 17) Telegramm, 18) elektrische Bahn, 19) „Uebertragenstimmeinstrument“ = Telefon, 20) Universität, 21) „Wasserdonnerboot“ = Torpedoboot, 22) Musik, 23) Theater, 24) Grammatik.

AN UNEXPECTED FINISH

A man lately returned from Africa was continually being asked to relate his adventures. One day he was asked for a lion story. "Not very long ago," said he, "I went out quite unarmed, and came suddenly face to face with three lions. I fixed my gaze firmly upon them for a few moments, and then, putting my hands in my pockets, walked quietly away." "But didn't the lions rush at you?" exclaimed his hearers. "No," was the answer, "they couldn't, you see it was at the Zoological Gardens, and they were inside a cage."

The Business-man's Corner ON GETTING A POSITION WITH AN AMERICAN FIRM

"American Firm in Berlin requires first-class correspondent for English, French and Spanish Knowledge of motors an advantage."

The above advertisement would induce many „Fremdsprachler“ readers to reply to it at once. Most of them would do so in German fashion and I am suggesting in this article a method which experience has proved to be successful in many cases.

The method is quite simple. In effect it classifies the various details of your career (Laufbahn). This "Career Sheet" can be hectographed and sent out with a covering letter (Begleitbrief) in applying for practically any situation, inasmuch that the parts of the "Career Sheet" of interest to your prospective employer can be marked in red. He can thus deal with your application very quickly, and the fact that it is unusual and that what you have to offer is classified, will appeal to him.

Should you obtain a position and lose it again a year later, the additional experience can easily be included at the foot of your "Career Sheet" thus saving the necessity of having fresh copies hectographed or typed.

If the business activity has covered totally unrelated trades, say, to take an extreme case, Lace, Ironmongery and Horse Dealing, four separate "Career Sheets" should be drawn up, one covering the whole career and one for each of the trades; these sheets should be used as circumstances dictate.

Only extracts from references should be given on the "Career Sheet" which should also contain the permanent address of the applicant.

You will notice that the covering letter contains a different address from that of the "Career Sheet". This has been done purposely because the firm may wish to write you in six months' time during which you may have changed your address.

COVERING LETTER

CARL HEINZ RIEMANN
Tel.: Bavaria 6925

13, Schaperstraße,
Berlin W 50
November 26th, 1930

"Berliner Tageblatt"
Box XYZ,
BERLIN SW 100.
Dear Sirs,

Re your advertisement in "Berliner Tageblatt"
dated 26. 11. 30

Perhaps I am the man you are looking for.

The enclosed Career Sheet showing what I have to offer will give you all the details you require. Those which have a direct bearing upon the situation, have been marked with a cross.

My telephone No. is B 4 (Bavaria) 6925, and on hearing from you when it will be convenient for me to call, I shall be glad to come for an interview.

Faithfully yours,
CARL HEINZ RIEMANN

CAREER

Name: CARL HEINZ RIEMANN
 Permanent Address: 14 Potsdamer Straße,
 bei A. Haitmann,
 BERLIN W 9
 Age: 30, unmarried
 Nationality: German
 Health: First-class

BUSINESS EXPERIENCE

Branch	Capacity	Name and address of Employers	Dates
Hosiery	Apprentice	Braun & Schwarz, Stuttgart, Hohe Str. 14	1914—1918
	Export Manager	Weiß & Ferber, Chemnitz, Bnhf.-Str.1	1918—1922
Auto-mobile	Mechanic	General Motors, Detroit	1922—1925
	Salesman	Daimler Motor Co., Berlin	1925—1927
Export	Correspondent English, French and Spanish	Hecht, Pfeiffer & Co., Berlin	1927—1930

Languages

ENGLISH Read, write and speak fluently. Studied under competent teachers in America.
 FRENCH Read, write and speak fluently. Educated at Französisches Gymnasium, Berlin.
 SPANISH Read, write and speak easily. Spent several months' holiday in Spain.

Office Work

BOOK-KEEPING Good general knowledge of principles.
 OFFICE ROUTINE Comprehensive knowledge, including latest mechanical appliances.
 TYPEWRITING Neat and accurate typist.

Excerpts from References

"Industrious and painstaking" — "Shows initiative and capacity for handling difficult situations" — "tactful in dealing with customers" — "very accurate in his work" — "hardworking and trustworthy in every respect" — "a pushing salesman".

A form set out as above will be remembered by an employer long after other applications have been forgotten. Even if this first letter is not successful it may enable the writer to obtain a position in future.

WILL POTTER

Französische Übungsstoffe

LE FER A CHEVAL CASSÉ

Un jour, un paysan, **suivi de son fils**, le petit Thomas, **se mit en campagne**. «Tiens!», lui dit-il **en route**, «voilà un morceau d'un fer à cheval; **va** le ramasser, et mets-le dans ta poche!» — «Bah!», répliqua Thomas, «cela ne vaut pas la peine de se baisser pour le ramasser.» Le père ne répondit rien, il prit le fer et le mit dans sa poche. Il le vendit trente centimes au maréchal-ferrant et **en acheta des cerises**. **Cela fait**, ils continuèrent leur chemin. A une grande distance on ne voyait ni maison, ni arbre, ni source. Thomas mourait de soif et avait la plus grande peine à suivre son père. Alors, comme **par hasard**, celui-ci laissa tomber une cerise. Thomas la ramassa avec autant d'avidité que si elle avait été de l'or, et la porta vite à la bouche. Quelques pas plus loin, le père laissa tomber une autre cerise, que Thomas

prit avec le même empressement. Ce jeu se continua jusqu'à ce qu'il les avait toutes ramassées. Quand il avait mangé la dernière, le père se retourna vers lui **en riant** et lui dit: «Tu vois maintenant que, si tu avais voulu te baisser une seule fois pour ramasser le fer à cheval, tu n'aurais pas été forcé à le faire cent fois pour les cerises.»

L'ŒUF DE COLOMB

Christophe Colomb fut un jour invité à un grand dîner chez le cardinal Mendoza. A la fin du repas, le cardinal **prononça** un discours fort élogieux pour le hardi navigateur génois. Quelques seigneurs espagnols, envieux et jaloux **de** la gloire de l'illustre marin, furent irrités **de** ces éloges. «Il ne faut rien exagérer», dit l'un d'eux, «le chemin de ce monde nouveau était ouvert à **tout le monde**,... l'océan n'était pas barré, et il n'est pas un marin espagnol qui n'eût pu y aller comme Colomb». — «Évidemment», continuèrent les autres, «tout le monde **en** eût fait **autant**». — «Dieu me garde de m'enorgueillir», dit modestement Christophe Colomb. «J'ai été un instrument entre les mains de la Providence, et rien **de** plus. Mais il y a dans le monde des choses très simples que personne ne fait, ou qu'on ne trouve que lorsqu'on les a vu faire **à d'autres**.... Par exemple,» dit-il en s'adressant au noble courtisan, qui avait montré pour lui un si grand dédain, «pouvez-vous **faire** tenir cet œuf debout sur une assiette?»

Le seigneur essaya longtemps, mais il ne put parvenir à faire tenir l'œuf en équilibre, et **fini par** y renoncer. Son voisin ne fut pas plus heureux. L'œuf passa ainsi par plusieurs mains, fit le tour de la table, et les assistants déclarèrent que la chose était impossible.

«C'est pourtant bien simple,» leur dit Colomb. Il prit l'œuf, le frappa légèrement **contre** la table, brisa un bout de la coque et le posa sur la partie brisée: l'œuf tenait debout.

«Ah!» s'écrièrent les assistants, «ce n'est pas difficile. Chacun de nous en eût fait autant!» — «Alors,» dit Colomb, «pourquoi ne l'avez-vous donc pas fait?»

ACHTUNG!

Bezugserneuerung!

Die Bezugsgebühr für das kommende Vierteljahr wird am 18. d. M. durch die Post erhoben werden. — Bezieher, welche die unmittelbare Zusendung der Zeitschrift unter Streifband wünschen, werden gebeten, die Gebühr **bis zum 10. d. Mts.** auf das Postscheckkonto 776 26, Fremdsprachler-Verlag Franz Wessel, Berlin NO 18, einzuzahlen. Die Bezugsgebühr beträgt für ein Vierteljahr 2.10, für ein Halbjahr 3.90, für das ganze Jahr 7.20 RM.

In Österreich und in der Tschechoslowakei kann die Zahlung auf das Postscheckkonto Julius Walinski, Berlin-Weißensee, Berliner Allee 83 (Wien 86.489, Prag 78.484) geleistet werden.

Die Linguaphone-Methode

(Abdruck erfolgt mit Erlaubnis des Linguaphone-Instituts, Berlin W 35, Potsdamer Straße 123b)

The House

This picture shows the new house¹ that Mr. Williams has bought, in one of London's suburbs. He is showing it to his friend, Mr. Wells, the man in the overcoat, whose back is turned towards you. Mr. Williams, who is smoking his pipe, as you can see, is very proud of his new home. He and his friend are standing on the path⁶ that leads to the front door, through which you can see the hall⁸. In the hall, there is a hatstand¹⁰, on which you notice coats¹² and hats¹¹, and a gong¹³ as well. You can also see the staircase⁹, which leads to the first floor⁴. What you see in the picture is the lower part of the house, that is to say, the ground floor³ and the first floor. The second storey⁵ is out of sight, and so is the roof. You can see the little kitchen-garden¹⁷ in the background, beyond the gate¹⁶. The little greenhouse¹⁴, of which Mr. Williams is also very proud, is full of flowers¹⁵, like the flower-beds¹⁸ you see in the garden. Don't forget to look at the lawn⁷, in the middle of which there is a round bed full of roses. It is a nice little villa² that he has bought, just like thousands of others to be seen in the suburbs of London, each with its own garden and surrounded, nearly always, by a fence or a private hedge. You pass hundreds of them on your way into London from Dover or Harwich. In this country we don't go in very much for large blocks of flats—except of course, in London. Every family has its own house, generally, with its little patch of lawn or garden.

Is this Mr. Williams' house? Yes, this is it, and that's Mr. William standing on the path. Do you mean the man with the overcoat? No, that's his friend; Mr. Williams is the man smoking a pipe. Oh! That's Mr. William, is it? Yes, it is. He's pointing to the greenhouse. What are the flowers in the greenhouse? Those are geraniums, I think. And what are the flowers in front of the house? Which do you mean, those under the window, or these on the lawn, here? I mean these in the middle of the lawn, here. Oh, those are roses. What is that small round thing I can see in the hall? That? Oh, that's the gong. What do you use a gong for? You use a gong to tell people that meals are ready. Which of the men is the older? I can't say. I think Mr. Williams is. Are there many of these little houses in London? Yes, thousands of them. Do you know what Mr. Williams paid for his house? No, I'm afraid I don't. I should say about twelve or fifteen hundred pounds, or perhaps even two thousand.

Games and Sport in England

"The English are very fond of all kinds of games and sport, aren't they?"

"Yes, in fact some people think they're too fond of them. That is one thing in which Britishers of every class, from the humblest workman to the most

highly-placed aristocrat, are united—their love of open-air sports and games. During the autumn and winter, shooting and fox-hunting are the great sports in the country districts and play a very important part in the social life of the whole countryside. Boxing is very popular, especially in the large towns, and important boxing matches are attended by spectators drawn from all sections of the people. But the great national sport is horse-racing. Practically all the newspapers devote a considerable amount of space to racing news and have experts on their staffs who rite day by day on the prospects of the horses in various races, their reports being studied with keen interest by hundreds of racing enthusiasts. Immense sums of money change hands in bets, and the special editions of the evening papers containing the results are eagerly bought. At the moment there is a craze for greyhound-racing, which has become very popular, and a large number of courses for that form of sport have been opened in different parts of the country. Among games, cricket and football take the first place in public interests; huge crowds watch the matches between the more important clubs, while practically every school, large business firm and public office has its own particular cricket and football clubs. Lawn tennis is another vastly popular game, while golf has firmly established itself in favour and there are golf links all over the country. The numerous rivers afford excellent opportunities for swimming and rowing, and the Oxford and Cambridge boat race, in which crews from these two Universities compete every spring on the Thames, arouses national interest. There can be no doubt that this general interest and participation in outdoor sports and games has done much to keep up the physical standard of the nation."

"But how do the people who have to earn their living find time for all these things?"

"Well, you see, most of the staffs of commercial and industrial firms cease work from Saturday mid-day until Monday morning, and so large masses of the population have leisure on Saturdays and Sundays to indulge in their favourite recreations; and then there are the bank holidays."

"What are they?"

"The so-called 'bank-holidays' are, I believe, an institution peculiar to Great Britain. They are held by law on Good Friday, Easter Monday, Whit Monday, the first Monday in August, Christmas Day and Boxing Day."

"Boxing Day? What is Boxing Day?"

"The day after Christmas Day; it owes its name to the fact that it is the day on which Christmas-boxes, that is to say, presents, are usually given to people outside the actual household, such as postmen and others."

Übungsstoffe

AN EXPENSIVE ORNAMENT

A young man had married and some time afterwards he paid a visit to a bachelor uncle.

"Well, Freddy, I hear you have got a wife," said the old man.

"Yes, uncle."

"What can she do?"

"Do? What do you mean?"

"Well," the uncle went on, "can she sew and knit? Does she mend your clothes?"

"No," the young man admitted.

"Humph!" commented the uncle. "Well, does she cook? Can she make porridge?"

"Oh, no, uncle!" the young man explained. "The servants do all those things. But you should hear her sing. She has the most beautiful voice you ever heard."

"Sing!" repeated the old man, scornfully. "Man, couldn't you get a canary?"

*

NOT THE RIGHT ANSWER

"Mamma, why has papa no hair?"

"Because he thinks so much, my dear."

"But why have you so much?"

"Because—go away and do your lessons, you naughty boy!"

NOBLE ACTION D'UN SAUVAGE

Un sauvage qui n'avait pas eu de succès dans sa chasse errait au voisinage d'une plantation européenne. Il s'en approcha, et, voyant le propriétaire assis devant sa porte, il lui dit qu'il avait grand'faim et lui demanda un morceau de pain. Sur le refus qu'il reçut en réponse, il lui demanda un verre de bière; même refus. «Mais je me meurs de faim,» répondit le sauvage, «donnez-moi du moins un peu d'eau.» — «Retire-toi, chien d'Indien, tu n'auras rien ici.»

Quelques mois après, il se passe que ce planteur inhumain, chassant avec quelques amis dans une forêt, en poursuivant une pièce de gibier qu'il ne pouvait atteindre, s'écarta d'eux et perdit ses compagnons. Après avoir erré toute la journée, accablé de fatigue et mourant de faim et de soif, il aperçut une cabane de sauvages. Il y courut et demanda en grâce d'être conduit à la prochaine plantation européenne. «C'est trop tard,» lui dit le sauvage, maître de la cabane, «vous ne pouvez pas y arriver avant la nuit; restez ici, vous serez le bien-venu, et demain je vous conduirai chez vous.» Puis il lui tendit un morceau de gibier et d'autres rafraîchissements dont il avait besoin. Il le fit coucher sur une peau d'ours, en lui souhaitant un repos tranquille.

La nuit passa, et le lendemain le sauvage accompagna son hôte, jusqu'à ce qu'il reconnut le lieu et sa

route. Au moment d'aller lui dire adieu, le sauvage s'arrêta, l'envisagea et lui demanda: «Me reconnais-tu?» A ce moment le planteur le reconnut pour le même Indien qu'il avait renvoyé autrefois avec tant de rigueur. Il avoua en tremblant qu'il reconnaissait ses traits, et il commença à excuser sa conduite brutale, quand l'Indien l'interrompt en lui disant froidement: «Quand tu verras un pauvre Indien, mourant de soif et te demandant un verre d'eau, donne-le lui et ne lui dis pas encore: Va t'en, chien d'Indien!»

*

POLITESSE

Durand et Dupont déjeunent ensemble. On leur sert deux biftecks, un petit et un gros.

Durand: — Sers-toi, Dupont.

Dupont: — Après toi, Durand.

Après bien des politesses, Durand se sert le premier et prend le gros bifteck.

Dupont: — Tu n'es pas poli, Durand. Tu te sers le premier et tu prends la grosse part.

Durand: — Si tu t'étais servi le premier, quel morceau de viande aurais-tu pris?

Dupont: — Le plus petit.

Durand: — Eh bien! tu l'as. Qu'est-ce que tu as à réclamer?

*

LES EXTRÊMES SE TOUCHENT

La commune de France dont le nom est le plus long est, sans contredit, celle de Saint-Quentin-La Motte-Croix-au-Bailly, dans le département de la Somme. Et, curieuse coïncidence, la commune dont le nom est le plus court, celle d'Y, est également située dans ce même département.

*

THÉÂTRE ET RÉALITÉ

Un soldat, revenant de l'Afrique du Sud, a raconté un incident bien curieux qui se produisit pendant la guerre des Boers, dans un blockhaus près de Brandfort.

Les soldats anglais, se croyant à l'abri de toute attaque, avaient improvisé une sorte de théâtre, sur lequel ils montèrent une pièce intitulée: «Napoléon». Toute la garnison devait prendre part à la représentation, les sentinelles même avaient des rôles. Tandis que la dernière répétition allait son train, une voix se fit entendre soudain à l'entrée de l'abri qui servait de théâtre: «C'est moi qui fais Napoléon! Que tous ceux qui sont d'accord lèvent la main!» Et un officier boer entra vivement, suivi de ses soldats. Sans que personne s'en fût douté, le blockhaus avait été entouré par l'ennemi; la garnison était prise avec armes et bagages, y compris les accessoires du théâtre.

The Business-man's Corner

(See p. 267/68)

The aim of the "Fremdsprachler" has always been to be of service to the practical man of affairs; although we naturally welcome scholarship in our pages, we aim rather at enabling the Man in the Street to make his life fuller and more interesting. Without a certain amount of money this is impossible, and we want to help our readers in a low position to reach a higher one. We have therefore decided to start a column under the above name. The subjects dealt with will include "Business Letters," "Advertising," "Obtaining Situations," "Office Organisation" and similar articles, as well as reviews of English and American books on all business matters.

We are starting with an article entitled: "On getting a Situation with an American Firm". The principles embodied in this article have held good in practice, several people having been successful in finding situations in Berlin.

We want you to think of this corner as your own, and if you have difficulties or enquiries to write about them and ask. We do not know everything, but we have sources of information not available perhaps to all our readers.

Selling by Post

is coming to the fore more and more every day. Advertisers are supporting newspaper announcements by the attack direct to prospective customers, "prospects" as our American friends call them. Now mail order advertising is an expensive medium, perhaps the most expensive of all, and consequently it is essential that it should be done well or not at all. This little book, obtainable for the modest shilling, adequately covers the ground of general principles, brand name, the ethical side, the writing of catchy, attractive advertisements and the inside management of a mail order business. This handy manual forms an interesting even though elementary treatise to a sphere of advertising activity which we shall deal with at greater length and in more detail in future numbers.

Selling by Post — H. W. Eley (Pitman) 1/— Net.

On Learning Technical English

As soon as a few men have devoted some time to a subject technical terms begin to develop. The translator who has to deal with technical subjects is often in a difficult position, he is called upon not only to know technical terms but to understand the general principles of the working of the machine. Dictionaries can be purchased containing the technical terms of most branches, but as every translator knows, there often occur passages which cannot possibly be translated literally, they have to be turned upside down and when translated are hardly recognizable. And the translator is expected to make understandable

and technically accurate translations of all branches of technics so that the Ideal Translator—who does not exist—has a good and extensive knowledge of modern mechanical productions. "The Wonder Book of Inventions" will certainly help him to gather this knowledge. The ground covered is tremendous. Here you will learn all about the mysteries of Sound Films and other Cinema products; the secrets of Rocket Cars and Planes, so prominent in German technics, are here laid bare; the Speed of Travel, "X-rays and Radio activity, Robots or Mechanical Men, Salvage at Sea, Photography, Recent Railway Inventions, Microscopes, the Automatic Telephone and many other technical wonders" are described simply and interestingly. The illustrations, too, are worthy the text. I can well imagine this book would be wonderfully useful to a translator who wants to bring his knowledge and vocabulary of technical subjects up to date and has not much time available.

The Wonder Book of Inventions — Prof. A. M. Low (Ward, Lock & Co., London) 6/— Net. W. P.

SERVED HIM RIGHT

Two hungry workmen on the tramp lately came to a village where lived a Roman Catholic priest, who was known to keep a good table. "Mate," said one of them, "we shall get nothing there if he finds out that we are Protestants; I shall tell him I'm a Roman Catholic." "Do as you please," replied the other. "I shall tell him the truth." They knocked at the clergyman's door and asked for relief. His reverence asked them, among other things, what confession they belonged to, and they replied as previously agreed. Then, bidding them wait, he went back into the house, returning soon afterwards with a couple of plates, on one of which was a roast duck and on the other a little boiled rice. "Friend," he said, addressing the pretended Roman Catholic, "as it is a fast day, I have nothing better to give you; but as for you," he said, turning to the other, "being heretic, you care nothing for fast days, and may therefore eat meat."

Weihnachten in Bethel!

Als das Christuskind in Bethlehem geboren wurde, standen an seiner Krippe lauter arme Leute. Je ärmer sie aber waren, desto heller leuchtete ihnen die Liebe Gottes, die in der Sendung des Kindes offenbar geworden ist.

Einen Strahl des ewigen Weihnachtslichtes aus der himmlischen Welt hoffen wir Bethelleute auch in diesem Jahre sehen zu dürfen. Die Zeit ist schwer, die Not ist groß. Das spüren wir in unserer Arbeit täglich mehr. Die Zahl derer, die aus Armut und Krankheit, aus Arbeitslosigkeit und Hunger bei uns anknöpfen, nimmt unablässig zu. Alle unsere Häuser sind überfüllt; in den Zufluchtsstätten der Heimatlosen wird bald das letzte Notquartier belegt sein. So haben wir fast 6000 große und kleine Weihnachtsgäste zu versorgen.

Auch unsere Freunde stehen fast alle heute unter hartem Druck. Trotzdem wagen wir die Bitte: Macht Euch selbst und uns die Freude, daß Ihr denen helft, die noch ärmer sind als Ihr! Laßt Eure Gaben, und wären sie noch so klein, Boten jenes himmlischen Lichtes sein, das in Bethlehem erschienen ist. Unser „Weihnachtshaus“ nimmt alles dankbar an. Kleidungsstücke, Mäntel, Strümpfe, Schuhe, vor allem für Männer, sind besonders willkommen; nicht minder Lebensmittel jeder Art, Spielsachen für Kinder, Bücher, Bilder, Gesellschaftsspiele für Erwachsene. Sehr wertvoll ist uns auch Strickwolle. Die Arbeit des Verteilens auf die vielen verschiedenen Anstaltshäuser wird uns sehr erleichtert, wenn uns die Gaben so früh wie irgend möglich gesandt werden. Will man uns aber lieber das Einkauf überlassen, freuen wir uns auch über jedes Geldgeschenk. (Postscheckkonto: Hannover 1904, P. F. v. Bodelschwingh, Bethel bei Bielefeld.)

Allen Freunden von Bethel wünscht in einer Zeit der Armut und Not ein doppelt gesegnetes Weihnachtsfest

F. v. Bodelschwingh, P.
Bethel bei Bielefeld, Weihnachten 1930.

Haben Sie beobachtet?

(Vgl. Juliheft 1929 S. 153/155 oder Buchausgabe "In an English Home" S. 36/41)

1. Draußen ist es noch nicht dunkel.
2. Durch das offene Fenster sind ein paar schwach leuchtende Sterne über den Baumwipfeln sichtbar (kann man sehen).
3. Was für eine fröhliche Gruppe an der Festtafel versammelt ist!
4. Sie ist ebenso froh wie die jüngsten unter (von) ihnen.
5. Größer als am Tage seiner Ankunft.
6. Else hat ein blaues Kleid an (ein Kleid aus blauem Stoff).
7. Es paßt genau zu der Schale mit Vergißmeinnicht, die mitten auf dem Tisch steht.
8. Ted darf (jetzt, augenblicklich, dies Mal) bis 10 Uhr aufbleiben.
9. Das Mahl ist jetzt fast beendet (zu Ende).
10. Das muß ich sagen, das Abendessen hat mir geschmeckt.
11. Der Entenbraten war erstklassig. Der Auflauf auch.
12. Aufläufe macht sie besonders gut. Aufläufe sind ihre Spezialität. Sie versteht es ausgezeichnet, Aufläufe zu backen.
13. Ich esse Himbeermarmelade am liebsten.
14. Ich will (jetzt) einen Toast (Trinkspruch) ausbringen.
15. Ich war eines Abends auf einer Gesellschaft, die von einem Professor gegeben wurde.
16. Darauf werden wir sicherlich alle anstoßen (trinken).
17. Welches ist der Yorker Zug (der Zug nach York)?
18. Wie lange haben wir Aufenthalt in York?
19. Sie werden doch bald schreiben, nicht wahr?
20. Oh, wie gern führe ich mit!
21. In York umsteigen.
22. Grüßen Sie Ihre Eltern von uns!

*

(Vgl. Novemberheft 1930 S. 242/43)

1. Wir können es uns nicht leisten.
2. Er leistet mir so nett Gesellschaft, wenn du den ganzen Tag fort bist.
3. Du möchtest, daß er bleibt. (Anwendungen:) Möchtest du, daß ich den Brief schreibe? Er will, daß sie die englische Sprache lernt.
4. Weihnachten steht vor der Tür.
5. Ich brauche wirklich nicht das neue Kostüm, das ich kaufen wollte.
6. Er soll über (bis nach) Weihnachten bleiben.
7. An schönen Sonntagen. Auf diesen Sonntagsausflügen.
8. Er pflegte von der Vergangenheit zu sprechen.
9. Das waren (damals) schöne Zeiten (glückliche Tage).

10. Er machte sein Glück.
11. Immer wie Wachs in ihren Händen, mußte ich ihr (ihrem Gedanken) schließlich beipflichten.
12. Wie es sich herausstellte,
13. Einer plötzlichen Eingebung folgend.
14. Aussehend wie eine liebe alte Dame vor hundert Jahren.
15. Jetzt war Onkel Ruben an der Reihe.
16. Etwas derartiges, etwas ähnliches, so etwas wie.
17. Wollen wir auf sie trinken (anstoßen)!
18. Noch eine; aber nur eine kleine dies Mal.
19. (Rechnung;) Vom Klempner (Rohrleger).
20. Er fand Gefallen daran, ganz allein kleine Ausflüge (Spaziergänge) zu unternehmen.

LE RUSÉ PILLARD

Dans le sac d'une ville d'Asie-Mineure, les soldats victorieux pillaient la maison d'un riche négociant.

Un pauvre Arabe avait mis la main sur une énorme bourse pleine d'or. Craignant qu'on ne lui enlevât son trésor, il s'avisait de le jeter dans une des marmites qui étaient auprès du feu de la cuisine; puis il prit la marmite dans ses bras et l'emporta d'un air tranquille.

Les nombreux camarades qui l'aperçurent ne purent s'empêcher de rire en le voyant faire un pareil choix, tandis que tous les autres s'emparaient des objets les plus précieux. Le pauvre Arabe répondait aux moqueurs:

— J'emporte ce qui est nécessaire à ma famille; pour le reste, Allah et le hasard y pourvoient.

C'est ainsi que le rusé compère parvint à emporter son butin sans être inquiété par les autres pillards.

CURIOSITÉ

Une dame terminait une lettre en présence du savant La Condamine. Tout à coup, elle s'aperçut que le célèbre physicien suivait de l'œil ce qu'elle écrivait. Elle en fut contrariée et pour se venger, elle ajouta à sa lettre la phrase suivante:

«Je vous en dirais davantage si M. La Condamine n'était derrière moi, lisant en cachette.»

— Ah! Madame, je proteste! s'écria le curieux; je vous jure que je ne lis pas!

MITGLIEDERVERSAMMLUNG

Am **Sonntag, dem 8. Februar 1931**, vormittags 10 Uhr, findet die ordentliche Mitgliederversammlung des DFB im Bundessekretariat in der Form statt, daß die einzelnen Klubs ihre Vertreter entsenden. Die Tagesordnung umfaßt den Tätigkeits- und Kassenbericht für das Jahr 1930, Entlastung des alten und Wahl des neuen Vorstandes, Beschlußfassung über Anträge zu Satzungsänderungen und sonstige Anträge, die bis zum **20. Dezember** schriftlich einzureichen sind.

Der Vorstand

Sprachklubs im Reiche

Erklärungen: E bedeutet Englisch, F—Französisch, Sp—Spanisch, It—Italienisch, Por—Portugiesisch, Pol—Polnisch, Rus—Russisch usw. A—Anfänger, V—Vorgeschr. K—Konversation. Wochentage: Mo, Di, Mi, Do, Fr, Sa, So—Montg., Dienstg. usw.

Altona. Bahnhofstraße 100, Itzehoer Hof (Ruf D 2—3122)
Do 19 1/2 EA, 20 1/2 EV.

Barmen siehe Wuppertal.

Brandenburg a. H. Auskunft erteilt W. Mann, Fouquéstr. 12^{III}.

Dortmund. Markt, Kölnischer Hof (Ruf 21273)

Mi 19 1/2 EA, 20 3/4 EV.

Dresden. Sekretariat: Frau Lilly Hartung, Dresden-A., Moritzstraße 1^{III} (Ruf 14782) Mo 20 EA, Di 20 EV, Fr 20 EK.

Duisburg. Frz. und Engl. Sprachklub, Städtische Tonhalle. Nur die fremde Sprache gut beherrschende Damen und Herren können (nach vorheriger schriftl. Anfr. mit Angabe über Namen, Stand usw., evt. Ref.) aufgenommen werden. Zuschriften erbeten an den Vorstand.

Duisburg. D.F.B.-Gruppe. Königstraße, Städtische Tonhalle (Ruf: Saarstr. 33729) Fr 19 1/2 EA, 20 3/4 EV.

D.-Hamborn. Rathaus, Ratskeller (Ruf 53121) Di 20 EA.

Düsseldorf. Oststraße 87, Hotel Weidenhof (Ruf 11764) Leitung: Josef Hamacher, Neuß, Salzstraße 51

Mi 19 1/2 EA, 20 3/4 EV; Do 19 1/2 EA, 20 3/4 EK.

Elberfeld siehe Wuppertal.

Essen. Huyssenallee 99, Restaurant z. Stadt Köln
Mo 19 1/2 EA, 20 3/4 EV.

Freiburg i. Br. Englisch-Französischer Sprachklub, 1. Vorsitzender: A. Sander, Sarwücker Straße 11
Klubabend: Do 20 1/4 im „Stadtgarten-Restaurant“.

Gladbach-Rheydt. Gl., Goebenstraße 19, Hotel Bayrischer Hof (Ruf 2289) Mo 19 1/2 EA, 20 3/4 EV. —

Gl., Hindenburgstr. 112, Hotel Europäischer Hof (Ruf 154) Mi 20 EK.

Hagen. Ebertstraße 20, Hotel Union (Ruf 21764)
Di 19 1/2 EA, 20 3/4 EV.

Hamborn siehe Duisburg.

Hamburg. Mo, Di, Fr: 19 1/4 EA, 20 1/2 EV; Di 18 1/4 SpA; Fr 18 1/4 FA. D.F.B., Hamburg 13, Schlüterstraße 12.

Harburg-Wilhelmsburg 1. Central-Hotel Mi 19 EA, 20 1/2 EV.

Köln a. Rh. Sekretariat: Paul Roggatz, Saarstraße 14^{III} (Ruf: 216039, Postscheck: Köln 63396) Englische Übungsabende jeden Di, Mi, Do und Fr 20—22.

Krefeld. Königstraße 111, Restaurant Bürgerhaus (Ruf 22286)
Do 19 1/4 EV, 20 1/2 EK, 21 3/4 SpA; Fr 19 FA, 20 FV, 21 EA.
Gruppenleitung: Heinr. Höfer, Krefeld-Linn, Bruchhecke 26.

Leipzig. Vielsprachen-Verein 1920 e. V. tagt im Gasthaus „Panorama“ (am Roßplatz jeden Mo ab 19 1/2. Konversation und Vorträge in E, F, Sp und It. Gäste jederzeit willkommen.

Mettmann (Rhld). Mittelstraße 11, Café-Restaur. Ö. Schoepp (Ruf 103) Sa 15 EA, 16 1/2 EV.

München. Sekretariat: Eisenmannstraße 2^{II} (Ruf 360 581)
EA Mo 19 3/4—21 3/4, EV I Fr 19 3/4—21 3/4, EV II Do 19 3/4—21 3/4, EK Mi 19 3/4—21 3/4, SpA Di 19 3/4—21 3/4, sämtlich im Sekretariat, FV Mi 20—22 Juttastraße 16 (Hassler).

München-Gladbach siehe Gladbach-Rheydt.

Mülheim (Ruhr). Eppenhofstraße 32, Restaurant z. Adler (Ruf 43767) Do 18 3/4 EK, 19 1/2 EV, 20 1/2 EA.

Neuß. Büchel 50, Restaurant „Schwarzes Pferd“ (Ruf 5919)
Di 19 1/4 EA, 20 1/2 EV. Leitung: Jos. Hamacher, Neuß, Salzstraße 51 (Ruf 2672)

Oberhausen (Rhld). Marktstraße 1, Rest. Oehler (Ruf 21783)
Mi 19 1/2 EA, 20 3/4 EV.

Remscheid. Markt 2, Restaurant „Bürgerhaus“ (Ruf 6082)
Fr 19 1/2 EA, 20 3/4 EV.

Solingen. Kölner Straße 57, Hotel z. Post (Ruf 20900)
Di 19 1/2 EA, 20 3/4 EV.

Neumarkt 4, Restaurant Fomm (Ruf 22251) Di 19 1/2 EA.

Stettin. EA Di 20 1/2, EV I Do 20 1/2, bei Magda Winkler, Kaiser-Wilhelm-Straße 4^I. EV II „English-American Club“
Fr 20 im Verein junger Kaufleute, Pöhlitzer Straße 15. Zuschriften und Anfragen erbeten an den Vorstand der Ortsgruppe Stettin, Herrn Edgar Scherzberg, Dehmweg 32, Stettin, oder Frl. Magda Winkler, Kaiser-Wilhelm-Str. 4^I.

Vohwinkel siehe Wuppertal.

Witten (Ruhr). Am Bahnhof, Wittener Hof (Ruf 1905)
Do 19 1/2 EA, 20 3/4 EV.

Wuppertal. **Barmen.** Poststraße 20, Hotel z. Post (Ruf 60984)
Do 19 1/2 EA, 20 3/4 EV.

Elberfeld. Rheinischer Hof, Mo 19 1/2 EA, 20 3/4 EV.
Vohwinkel. Kaiserstraße 1, Kaiserhof, Di 20 EA.

Fremdsprachen-Korrespondenz-Verein, Berlin W 10, Viktoriastraße 33, Postscheckkonto Berlin Nr. 355 35, vermittelt Korrespondenz in 22 Fremdsprachen. Tausch von Sammelobjekten usw. mit Mitgliedern aus aller Welt. Anbahnung internationaler Beziehungen. Jahresbeitrag: RM 8.—, Aufnahmegebühr RM 1.—. Prospekte kostenfrei.

FREMSPRACHEN-KORRESPONDENZ-VEREIN

229 J. Bruns, Bonn, Agrippinenstraße 12

I A, C, E, 1, 2, 5, IV Z, ZJ

236 Else Blaese, Lichtenberg, Augustastraße 14

I A, B, C, D, E, 1, 2, U, 1, 2

237 Günter Andexer, Duisburg, Mülheimer Str. 208
E, 2, 3

238 Frau Sophie Denzler, Trostberg, Fernbrunnstraße 2 C, D, E, 2

239 Marthe Grütter, Basel, Schweiz, Grenzacher Straße 114 I A, C, E, 1-3, 17

240 Hildegard Marx, Hamburg 21, Auguststraße 13
bei Voß I, C, E

241 Klaus Schwarz, Duisburg, Lutherstr. 6 E, 2, 3

242 Samuel Seidmann, Steglitz, Kniephofstr. 57a

Bonn a. Rhein Universitätsstadt

Familie gewährt Erw u Kind angem. Aufenthalt ev. auch i. ein. ländl. Sanatorium Ferien- und Sommeraufenthalt. Auskunft erteilt Bruns Agrippinenstr. 12

Englisches Theater Deutscher Schauspieler

Direktion: Adele Hartwig, Berlin W 62, Lützowplatz 4
Telefon B 5 Barbarossa 3237

13., 14. und 28. Dezember
nachmittags 3³⁰ Uhr

The Art of Advertising

(Komödie aus der Filmwelt)

by Farjeon and Horsnell

Mady Christians als Gast

Theater in der Behrenstraße 53-54

Die Geschäftsstelle des Englischen Theaters Deutscher Schauspieler E. V.

Postscheck-Konto: Adele Hartwig, Berlin 99246

Bitte geben Sie uns die Adressen Ihrer Freunde an, die sich für englische Vorstellungen interessieren.

Wie leitet man einen Sprachklub?

Mitglieder des DFB, die in die Tätigkeit eines DFB-Sprachklubleiters eingeführt werden wollen, haben Gelegenheit dazu in einer am 14. Dezember neu zusammen tretenden Arbeitsgemeinschaft (Seminar für lebendige Sprachenpflege), die allmonatlich mindestens einmal zu einem Vortrag und zu Übungen zusammenkommt. Eine Gebühr wird nicht erhoben. (Vgl. Anzeigenteil)

Deutscher Fremdsprachler - Bund e. V.

Berlin W 10, Viktoriastraße 33

Fernruf: B 1 Kurfürst 7007, E 4 Alex. 8813, B 5 Barbarossa 2430, Pankow 3490 — Postscheck Berlin 9798

Der D.F.B. ist keine Sprachschule, sondern ein von den Mitgliedern wirtschaftlich getragener Verein, der es sich zur Aufgabe gemacht hat, die Mitglieder im Gebrauch fremder Sprachen durch besondere von ihm zu entwickelnde Arbeitsweisen zu fördern.

Der Eintritt in den D.F.B. kann jederzeit erfolgen. Der Austritt ist nur zum Ende eines Kalendervierteljahres möglich und muß unter Einhaltung einer vierwöchigen Kündigungsfrist der Geschäftsstelle des D.F.B. schriftlich mitgeteilt werden.

Wegen Beitritts zu einem D.F.B. Sprachklub wende man sich an die Geschäftsstelle des Bundes, oder

man besuche den in Aussicht genommenen Klub und nehme als Gast teil. Auch dort werden Beitrittserklärungen angenommen.

Der Monatsbeitrag ist jeweils mit Rücksicht auf die besonderen Lebensbedingungen der einzelnen Gruppen festgesetzt. Er beträgt RM 4.— bis RM 6.— und ist im voraus zahlbar.

Beim Eintritt ist außer dem Beitrag eine Einschreibgebühr von RM 1.— zu entrichten.

Es wird ausdrücklich bemerkt, daß Fernbleiben von Klubabenden (Ferien u. ä.) nichts an der vollen Beitragspflicht des Mitgliedes ändert.

Jedes Mitglied hat Anspruch auf Aushändigung einer Satzung.

Bei allen Zuschriften und Geldsendungen wolle man stets die Abteilung oder D.F.B. Gruppe angeben. Man vergesse auch nicht Angabe des Absenders und Beifügung des Rückportos.

Abzeichen des D.F.B., besondere Ausführung für Damen und Herren, können gegen Einsendung von RM 0,50 von der Geschäftsstelle oder den Klubs bezogen werden.

Erläuterungen: (R) bedeutet Restaurant, (K)=Kaffee, (P)=Privat. MO=Montag, DI=Dienstag usw., 6¼=6¼ Uhr abd., 8=8 Uhr abends.

Unsere Klubs in Berlin und Vororten:

ENGLISCH

Englisch I (Anfänger)

(Grundlagen der D.F.B.-Arbeit)

N 31, Brunnenstraße 140 (R) DI 8¼
N 65, Seestraße 112 (R) MO 8
NO 18, Landsberg. Allee 24 (R) DI 8¼
NO 55, Hufelandstr. 45 (R) MO 8¼
NO 43, Mendelsohnstr. 11 (P) DI 8¼
NW 21, Bremer Straße 72/73 (R)
DI 6½ und 8¼

O 34, Romintener Straße 21 (R) DI 8
S 59, Maybachufer 14 (R) MO 6½, 8¼
SW 19, Seydelstraße 1111 (P) DO 6½, 8¼
SW 48, Friedrichstr. 3 (K) FR 8
W 10, Viktoriastraße 33 (P)
DI 6½; DO 8; FR 8

W 62, Courbièrestraße 911 (P) DI 8
Charlottenburg 4, Berliner Str. 101 (R)
MI 8¼; DO 6½ und 8¼
Charl. 9, Akazienallee 4 (P)
Westend 3160

Friedrichshagen, Friedrichstr. 77 (R)
FR 8

Karlshorst, Treskowallee 106 (R) FR 8
Lichtenberg, Weichselstr. 27 (R) MO 8
Mahlsdorf, Café „Mahlsdorf“, MI 8¼
Pankow, Talstraße 16 (P) DO 7½
Potsdam, Charlottenstr. 11 (R) DI 8
Spandau, Stresowplatz 1 (K) FR 8½
Steglitz, Sedanstr. 41, Gths. I, DI 7½
Werder a. H., Wegner, a. Plessower See
MO 7½

Weißensee, Lichtenbg. Str. 12 (R) DI 6
Wilmsdorf., Geisenheimer Str. 26111 (P)
MI 8

Englisch II (etwas vorgeschr.)

N 31, Brunnenstraße 140 (R)
MO 6½ und 8¼
N 65, Seestraße 112 (R) MI 8
NO 55, Hufelandstraße 45 (R) FR 8
NW 87, Hansafer 8 (R) FR 7 u. 8½
O 34, Romintener Straße 21 (R) DO 8
S 59, Maybachufer 14 (R)
FR 6½ und 8¼

SW 19, Seydelstraße 1111 (P)
MO 6½ und 8
W 10, Viktoriastraße 33 (P)
MO, MI 6½ u. 8¼; DI 8; FR 6½

W 62, Courbièrestr. 911 (P) FR 8
Charlbg. 4, Berliner Str. 101 (R) MI 6½
Falkensee, Hansastr., Café Gabelmann
MI 8

Lichtenberg, Weichselstr. 27 (R) DO 8
Mahlsdorf, Café „Mahlsdorf“, MI 6½
Nauen, Berliner Hof, FR 7
Pankow, Talstr. 16 (P) MO 9; DI 7½
Spandau, Stresowplatz 1 (K) FR 7
Südende, Berliner Straße 4 (P) FR 6

Weißensee, Lichtbg. Str. 12 (R) DI 7¼
Werder a. H., Kaffee „Funk“ MI 6½
Wilmsdf., Geisenheimer Str. 26111r. DO 8

Englisch III (Vorgeschrittene)

NO 55, Hufelandstr. 45 (R) DO 8
NO 43, Mendelsohnstr. 11r (P) FR 8¼
NW 7, Am Weidendamm 1a1V, (P)
DO 8

NW 21, Rathenower Str. 8a (R) MI 8½,
DO 8½

SO 36, Grünauer Str. 14 (R) MI 6½ u. 8
SW 19, Seydelstraße 1111 (P)
MI 6½ und 8;

W 10, Viktoriastraße 33 (P) FR 8
W 62, Courbièrestraße 911 (P) MI 8
Charlottenburg 9, Akazienallee 4 (P)
Westend 3160

Lichtenberg, Weichselstr. 27 (R) DI 8
Nauen, Berliner Hof, FR 8½
Pankow, Talstr. 16 (P) MO 7½; DI 9
Potsdam, Kurfürstenstr. 53 (Gymn.) DO 8
Steglitz, Sedanstraße 41, Gths. I, DI 9
Weißensee, Lichtenb. Str. 12 (R) DI 8½

Englisch IV (einf. Konversation)

NO 18, Landsberger Allee 24 (R)
DI 6½; DO 8¼
NW 87, Hansafer 8 (R) MI 8
O 34, Romintener Straße 21 (R) MI 8
SO 36, Grünauer Straße 14 (R)
DO 6½ und 8¼

Spandau, Stresowplatz 1 (K)
DI 7 und 9½
Steglitz, Fichtestraße 26, (K) MO 8
Südende, Berliner Str. 4 (P) MI 8

Englische Konversation

NO 18, Landsberg. Allee 24 (R) FR 8½
SW 61, Lindenstraße 108 (K) DO 8
W 62, Courbièrestraße 911 (P)
DI und MI 8

Charl. 2, Bismarckstraße 114 (K) DI 8
Friedrichshagen, Friedrichstr. 77 (R)
FR 9

Karlshorst, Treskowallee 106 (R)
DO 8½
Pankow, Talstraße 16 (P) DO 7½
Zehlendorf, Am Lappjagen 39 (U.-Bhf.
Onkel Toms Hütte) (P) FR 8

Engl. Handelskorr. u. Kurzschr.

NO 43, Mendelsohnstr. 11, Alex.: 620
Pankow, Talstraße 16 (P) MI 9
Newspaper Reading
NO 43, Mendelsohnstr. 11, Alex.: 620
Pankow, Talstraße 16 (P) DO 9

FRANZÖSISCH

Französisch (Anfänger)

N 65, Seestraße 112 (R) DO 8
W 62, Courbièrestraße 911 (P) MI 6
Pankow, Talstraße 16 (P) MO 9

Steglitz, Sedanstr. 41, Gths. I, FR 7½
Wilmsdf., Geisenheimer Str. 26111r. DI 8

Französisch (Vorgeschrittene)

NO 18, Landsberg. Allee 24 (R) DO 6½
NW 21, Turmstraße 6111 (P) DO 8
W 10, Viktoriastr. 33 (P) DI 7; DO 7
W 62, Courbièrestr. 911 (P) DI 6
Pankow, Talstraße 16 (P) MI 7½
Steglitz, Sedanstraße 41, Gths. I, FR 9

Französisch (einf. Konversation)

W 10, Viktoriastraße 33 (P) DI 7
W 62, Courbièrestraße 911 (P) MO 8

Französische Konversation

W 57, Bülowstraße 15 (K) FR 8
Charl. 2, Bismarckstraße 114 (K) MI 8
Karlshorst, Treskowallee 106 (R)
DI 8½

Pankow, Talstraße 16 (P) MO 7½

Franz. Handelskorr. u. Kurzschr.

NW 21, Turmstr. 6111 lks.
Pankow, Talstraße 16 (P) DI 7½

SPANISCH

Spanisch (Anfänger)

NW 21, Rathenower Str. 8a (R) DO 7
SW 61, Lindenstraße 108 (K) MI 7
Charl. 4, Schlüterstr. 2811 (P) MO 7¾
Pankow, Talstraße 16 (P) MI 7
Wilmsdf., Geisenheimer Str. 26111r. MO 8
Wilmsdf., Rauenthaler Str. 13 (P) Röpke

Spanisch (Vorgeschrittene)

NO 18, Landsberg. Allee 24 (R) FR 7½
SW 61, Lindenstraße 108 (K) MI 8½
Charl. 4, Schlüterstr. 2811 (P) MI 7¾
Pankow, Talstraße 16 (P) MI 8½
Spandau, Stresowplatz 1 (K) DI 8½

Spanische Konversation

Charl. 2, Bismarckstraße 114 (K) DO 8

ITALIENISCH

W 62, Courbièrestraße 911 (P) DO 7
Pankow, Talstraße 16 (P) DI 9 (Anf.)

PORTUGIESISCH

Charl. 2, Savignyplatz 9/10 (P) MO 8

RUSSISCH

W 62, Landgrafenstraße 9 p. 1. (P)
DI, DO, FR 8

SCHWEDISCH

Runze, Bayreuther Str. 3 (Bav. 2687)

Deutsch für Ausländer

Plotke, W 15, Uhlandstr. 32 (P)



GERHARD FUCHS

Buchhandlung für sprachwissenschaftliche und ausländische Literatur.

	RM
Achtlich/Laughing Teachers. (Anecdotes)	2.50
Daily Mail Yearbook 1931	1.35
Englischer Sprachkalender 1931	3.—
Farmer-Henly/A Dictionary of Slang and colloquial English	15.—
Jones/English Pronouncing Dictionary	8.60
Oxford Dictionaries	8.25 3.85 2.20
Meiklejohn/A new Book of Fables, anecdotes etc.	2.50
Pros and Cons/A Guide to the Controversies of the Day	3.—
Sime/The Fun Physician. Witzbuch.	1.20
Villiers/The complete Letter-Writer	2.50
Benn's Sixpenny Library —.65	Le Livre de Demain —.70
Bilingual series 1.20 —.60	Le Livre Moderne III. —.70
Detective Novels 1.25 —.80	Le Pays de France .. 3.75
Strang's Penny Books —.15	Les Livres Roses 2 St. —.25
Almanach Hachette 1931	1.50
Mueller/Racontez encore! (Anecdotes)	3.—
Nouveau Petit Larousse illustré	6.—
Reum/Dictionnaire de Style	13.50
Sénéchal/Dialogues des Vivants. 1930	3.—

Großes Lager in Wörterbüchern, Sprachlehrbüchern, Methodiken, Spielen, Kinder- und Jugendschriften.

Leseraum für englische und französische Zeitschriften. Benutzung unentgeltlich täglich 10-7. Auf Wunsch stundenweise Reservierung des Raumes zu Unterrichtszwecken.

BERLIN W 50, Nürnberger Straße 64

Versand überallhin Tel.: Bavaria 7022 Katalog gratis

Die Lehrbücher der neueren Sprachen

nach der

Methode GASPEY / OTTO / SAUER

eignen sich nach allgemeinem Urteil in hervorragender Weise zum Privat- und Selbstunterricht.

Bis jetzt erschienen folgende Grammatiken resp. Sprachlehren für Deutsche:

Arabisch	M. 10.—	Neugriechisch	M. 8.—
Bulgarisch	6.—	Neupersisch	10.—
Chinesisch	8.—	Niederländisch	5 50
Dänisch	6.—	Polnisch	6.—
Duala	3.—	Portugiesisch	6.—
Englisch	5.50	Rumänisch	6.—
Ewhe	3.—	Russisch	6.—
Finnisch	3.—	Schwedisch	6.—
Französisch	5.50	Serbisch	im Druck
Haussa	4.—	Spanisch	M. 6.—
Japanisch	8.—	Suaheli	6.—
Italienisch	5.50	Tschechisch	6.—
Koreanisch	10.—	Türkisch	8.—
Litauisch	8.—	Ungarisch	6.—
Marokkanisch	3.—		

Als Ergänzung dazu sind Schlüssel und teilweise Kleine Sprachlehren, Lese- und Gesprächsbücher vorhanden

Man verlange ausführliche Prospekte auch über die Ausgaben in fremden Sprachen.

Infolge ihrer hervorragend praktischen Brauchbarkeit sind die Lehrbücher nach dieser Methode, von Munde zu Munde empfohlen, in Millionen von Exemplaren in unzähligen Schulen aller Art, ganz besonders auch in Privatschulen und für den Selbstunterricht in der ganzen Welt verbreitet.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes

Julius Groos Verlag in Heidelberg

Sprachkursus Französisch

auf 15 Schallpl. m. Lehrbuch (Ling.) statt 149 f. nur RM. 75 (a. i. R.) krankheitshalber. — **E. Brandt, Haiger (Dill)**, Hofacker 4.

¡Libros en español y portugués!

de venta en la Librería Española de Otto Salomon (única en Alemania). Pídase el catálogo F.

Venta de revistas españolas y sudamericanas.

Berlín W 50, Augsburger Str. 38 (tienda) teléfono: J1 Bismarck 5269

Hermesdorf/Kynast. Günther Schleising verkauft:

Gerichtsweg 13

Der Fremdsprachler 1927—30 für 10 M
Paustian: Little Puck 1927—30 für 10 M
The American Magazine (1929) für 10 M

In an English Home

by

Eileen Newton

ist ein in jeder Hinsicht vorbildlicher Übungsstoff, den in Sprachklubs und Schulen durchzuarbeiten, Freude und Erfolg bringt. Noch nie ist es gelungen, eine so vollkommene Einheit und Verschmelzung von Bild und Text zu erreichen wie in diesem entzückenden Werkchen. Man erhält das Buch vom Verlag Wessel nach Einsendung von RM 2.15 auf dessen Postscheckkonto Berlin 77626.



Langenscheidt's WÖRTERBÜCHER

für Handel und Wissenschaft,
Schule, Reise, Lektüre usw.

Mit Angabe der Aussprache nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt. Unübertroffen in Reichhaltigkeit und Zuverlässigkeit. In jeder Preislage und für jeden Zweck.

Sachs - Villatte / Muret - Sanders / Menge-Güthling / Gaster, Langenscheidt's Neues französisches Wörterbuch / Langenscheidt's Taschenwörterbücher / Langenscheidt's Universal - Wörterbücher / Langenscheidt's Miniatur - Wörterbücher / Langenscheidt's Handelswörterbücher / Langenscheidt's Handbücher der Handelskorrespondenz / Langenscheidt's Handbücher für Auslandkunde

Prospekte kostenlos!
In jeder Buchhandlung vorrätig!

**Her Langenscheidt's Wörterbücher
kennt, kauft keine anderen!**

**Europas bekannteste Sprachwissen-
schaftler sprechen der**

„Linguaphone“

**Methode
uneingeschränktes Lob aus!**

Prof. Dr. Menzerath, Universität Bonn:

„Die durch das Linguaphone-Institut heraus-
gebrachten Kurse übertreffen an Reichhaltig-
keit alle ähnlichen Versuche. Die Methode ist
genial erdacht, das Lernen wird zum Vergnügen.“

Prof. Dr. Vising, Hochschule Göteborg:

„... Zu Hause, wann und so oft man will
den Platten zu lauschen und sich Aussprache und
Betonung einzuprägen, bis man ganz automa-
tisch nachspricht, ist eine sichere und bequeme
Art des Lernens... Sie behandeln das prakti-
sche Leben und gerade die Dinge, die für einen
ersten Besuch im Auslande notwendig sind.“

Prof. Dr. Nyrop, Universität Kopenhagen:

„... denn es ist ja von unschätzbbarer Bedeu-
tung, daß man, sobald man Zeit und Lust dazu
hat, die Uebungen und Texte, die man im Augen-
blick bearbeitet, klar und deutlich von einem Ein-
heimischen aussprechen hört.“

Prof. Dr. Moberg, Universität Lund:

„Mit den Linguaphone-Kursen ist ein neues,
außerordentlich wertvolles Lehrmittel für denjeni-
gen geschaffen worden, der eine fremde Sprache
für den praktischen Gebrauch sprechen und sie
verstehen lernen will.“

Der belgische Minister für Kunst u. Wissensch.:

„Ich erkläre mich durchaus als Anhänger der
Linguaphone-Methode. Dem System der Aus-
sprachestunden ist durchaus Beifall zu zollen,
aber Ihre Linguaphone-Methode ist das beste,
was wir auf diesem Gebiete gehört haben.“

*Prof. Rosny, Ainé, Präsident der Akademie
Goncourt, Paris:*

„Eine Sprache bei mir zu lernen mit dem ge-
duldigsten der Lehrer, der jede Lektion so oft
wie Sie wünschen wiederholt, der zu jeder Stun-
de, abends oder nachts, wenn Sie nicht schlafen
können, bereit ist... Nun wohl, kann man sich
mehr wünschen?“

Linguaphone

**Der beste und billigste Sprachlehrer in
12 Weltsprachen**

Die Linguaphone-Methode beruht auf dem durch die Sprachplatte wiedergegebenen gesprochenen Wort in Verbindung mit dem Anschauungsunterricht. Sie ermöglicht es jedem einzelnen, fremde Sprachen im eigenen Heim zu lernen und den Grad der Vollkommenheit zu erreichen, jede Sprache mit dem typischen Akzent und Tonfall des Ausländers zu sprechen und sie ohne die geringste Anstrengung zu verstehen, wenn sie von einem Ausländer gesprochen wird.

Der ausländische Sprachlehrer ist stets in Ihrem Heim

und unterweist Sie, wann und so oft Sie wollen.

**Die Beherrschung fremder Sprachen gibt Ihnen geistigen
Genuß, Selbstbewußtsein, Ansehen und Macht.**

Überzeugen Sie sich bitte von der Voll-
kommenheit unserer Methode durch unver-
bindliches Anhören in unseren

Vorführungsräumen
Berlin, Potsdamer Straße 23a
Hamburg, Glockengießerwall 23

Hier abtrennen!

An das Linguaphone-Institut, Abt. F
Berlin W 35, Potsdamer Straße 123 b
Erbitten kostenfreie Übersendung Ihres L.-Buches und Auskunft
über 7 tägigen Freikursus

Gew. Sprache:

Name u. Stand:

Genauere Anschrift: